



El Libro de lecturas hace referencia a la diversidad de lecturas que marcan la diferencia cultural de nuestro país.

¡Te felicitamos por haber concluido tu trabajo con este material! Esperamos que haya sido de tu agrado y te invitamos a continuar estudiando módulos del Modelo de Educación para la Vida y el Trabajo del nivel intermedio, los cuales te permitirán aprender y mejorar en diversas áreas de tu vida.

Ini Tutu tótō ñg ká'vi na yó'o ndaníl'í ún kug'á tu'un nuyú tutu ñg ká'an xq'á kug'á ní nixa tíáku nq yuvií íyo iníí Ñuu Kō'yó. Kúsíj ní ini ndi sandí'i ún ká'vi ún tutu yó'o, ndátu ndi kusíi ini ún xini ún ña ta kána ndi yó'o ká'vi kq ún Itaniñu ñg ká'vi yó xq'á ñg nixa tíáku yó ta ñg káchíñu yó ñg sava ká'vi ún, ñg yó'o taxi ña sákua'a ún ta nduvií kug'á nuyú ñg tíáku ún.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
ÑA XÁXA UUN KÉ



• tu'un savi • tu'un ísávi • tu'un ndá'vi • mixteco • tu'un savi • tu'un ísávi •

Libro de lecturas
Tutu tótō ká'vi na



Uso la lengua escrita. Mixteco de Guerrero Káchíñu tu'un tíáa xí'in yu. Tu'un ísávi Ñuu Kugachi



Káchíñu tu'un tíáa xí'in yu. Tu'un ísávi Ñuu Kugachi

Uso la lengua escrita. Mixteco de Guerrero

• tu'un savi • tu'un ísávi • tu'un ndá'vi • mixteco • tu'un savi • tu'un ísávi • tu'un ndá'vi • mixteco •



MEVYT • Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Delia Garduño León
Juan de Dios Martínez Jerónimo

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación
Raúl García Cruz
Ricardo Espinobarros Pablo
Ofelia Flores Rodríguez

Traducción a la lengua mixteca de Guerrero
Raúl García Cruz
Ricardo Espinobarros Pablo
Ofelia Flores Rodríguez

Asesoría académica
Elisa Vivas Zúñiga
Adriana Berenice Blancas Pérez

Revisión técnica
Maribel Eloisa Hidalgo Morales

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Laura Sainz Olivares

Diseño de interiores
Jesús García Morales

Diseño de portada
Fabiola Escalona Mejía

Diagramación
Jesús García Morales
Mónica Rivera Ochoa
Margarita Pizarro Ortega

Ilustración
Ismael David Nieto Vital
Manuel Alejandro Villalobos González
Irvin Richard Zela Vázquez
Humberto Vega Mendoza
Cristina Niizawa Ishihara
María del Carmen Saavedra Hernández
Melquiades González Becerra
Juan Jesús Sánchez Muñoz
Erik López Retana
Enrique Ramírez Torralba
Vanessa Hernández Gusmão

Fotografía de portada
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la primera edición de la Antología *Leyendas y relatos a media voz* del módulo *Para empezar*, cuyos créditos son: Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Compilación: Fabián Jiménez Flores, Adriana Leticia Bautista Vargas, María del Carmen González Velasco, Aída Araceli Suárez Reynaga. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz, Margarita Palacios Sierra. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: María Eugenia Mendoza Arrubarrena, Águeda Saavedra Rodríguez, Marcela Zubieta. Ilustración de portada: Alma Rosa Pacheco Marcos. Diseño de portada: Ricardo Figueroa Cisneros. Ilustración: Enrique Ramírez Torralba. Formación: Jorge Alberto Nava Rodríguez.

Uso la lengua escrita. Mixteco de Guerrero. MIBES 5. Libro de lecturas. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D.F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9
ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4
ISBN *Uso la lengua escrita*. Mixteco de Guerrero. MIBES 5. Libro de lecturas: 978-607-710-109-3

Impreso en México



Núú vaxi ikun ña ka'vi yó Índice

Ikú núú tutu ♦ Pág.

Ña ká'lan xq'á tutu yó'o	6
Presentación	7
Ña ndakani xini na ndatú'un yó.	8
Un niño y un león	9
Tu'un ndákáni xini.	10
El pastor bromista	12
Ña íyo se'é ikú	13
Día de Muertos	14
Ñuu Itia Kuaan	16
La zorra y el cuervo.	18
Ve'e xqá táta Fidel	19
La vestimenta tsotsil	21
Tigkují ndákundichi sásikí tíáñú'u.	22
Los dos compadres	23

lin yavi	24
El cuervo y el cántaro	25
Chiñu ña kúmií na táta	26
Las viviendas de los seris	28
Tí yukuui tiátan xí'in tìkaká chée.	30
Canto a mi pueblo	32
Níma nuni	34
Cuento de un señor que quería ser rico	36
Ve'e nuú íxikó nána Kóncha	38
El callejón del beso	40
Tí tìkaká xí'in yoo	43
La flojera	44
Yukú Samí	46
El ángel de los caminos	48
Tachí	52
El cuento del murciélago	53
Ve'e chíñu xgá	55
El nagual del cerro de Tlacotepec.	57
Rí kólo ñuu Samiyé	61
El buen ladrón	62
Ra lo'o kuq'an ka'vi nuu Tìndia'yu	64
La muerta que resucitó	66



Tiḡ chí'li tḡkumi.	70
El tonto que ganó una apuesta.	71
Nḡxa tíáku ḡa ḡuu ísávi	73
El callejón del muerto.	74
Rá ḡtia ká'nu.	78
Chistes para hacer reír que han compuesto	
los totonacos	79
Rí lapa xḡ'á ḡuu Samiyé	81
Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón	82
Kuḡin tíáku ini tḡkuḡí.	84
Leyenda del quinto sol (La creación del hombre)	85
Kiví ḡa níḡḡ.	89
La víbora y la iguana	91
Rí tḡká xḡin rí kuu rí tḡká	93
El apostador fantasma	94
ḡḡa xúxan	99
El mono y el sapo.	101
Tí tḡhí xḡ'in tí kḡhí	103
El principio del fuego	105
Unḡ nuú ḡḡa xínḡsḡ yó.	107
La calle de la Quemada	108



Ña ká'ḡn xḡ'á tutu yó'o

Ñḡ ve'e Ñuu Kḡ'yó nuú sákua'a ḡ ná'nu vií ní ká'ḡn ñḡ xí'in ún ñḡ vḡxi ún kundḡni ún xḡ'á ñḡ ka'vi ún *Káchíñu tu'un tíáa xí'in yu*, nuú kuvi kundḡni kḡ ún xḡ'á ñḡ ka'vi ún ta ñḡ tiaa ún.

Ñḡ Tutu tótḡ ká'vi na chindieé ña yó'o vḡ'a kḡ ka'vi ún, ta saá chindieé ña yó'o ñḡ kundḡni kḡ ún xḡ'á ñḡ vḡ'a xíniñú'u yó, ñḡ ndíchi, ñḡ kyu xina'á, ñḡ ndatuún kúvi ñuu ún ta inka ñuu. Saá tu, taxi ña inkáni lo'o ndḡkil'in xini ún, kúsíj ini ún ta nandukú xini ún.

Tíxi tutu yó'o íyo ñḡ ndáku xini na ta ndátú'un na, tu'un síj ndátú'un na ra sákua'a ña yó, ñḡ kuvi xina'á, tu'un ndatuún ká'ḡn ndosoó na, ñḡ ndákani xini yó ta inka ñḡ ndátú'un na ñuu ún, saá tu inka ñuu.

Ñḡ ve'e Ñuu Kḡ'yó nuú sákua'a ḡ ná'nu, xí'in ñḡ ve'e nuú ká'vi ḡ ná'nu ta ḡ kúachi Ñuu Kuḡchi, kúsíj ini ñḡ vḡxi ún ta táxi ña tu'un vḡ'a chi xá'a ún ndieé ka'vi ún ta ndakundieé ún ndisaá kivi.

¡Kúni ndi ndí vḡ'a ní kuchiñu ún!



Presentación

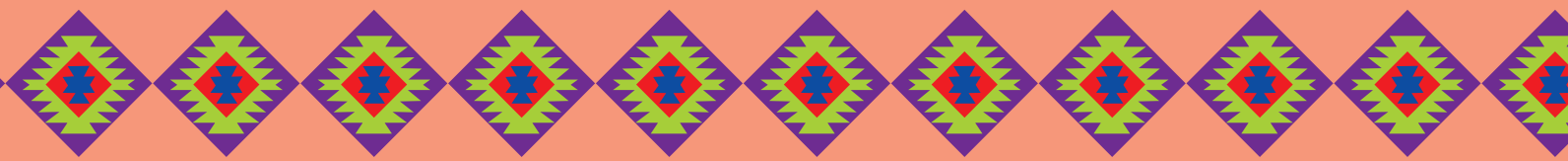
El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos te da la más cordial bienvenida al módulo *Uso la lengua escrita*, en el que podrás continuar el aprendizaje de la lectura y la escritura.

El Libro de lecturas te ayudará a fortalecer tus habilidades de lectura; además, te ayudará a profundizar en los valores, conocimientos, historias y tradiciones de tu pueblo y de otros pueblos. También te ofrecerá momentos de reflexión, diversión e imaginación.

En el libro se incluyen cuentos, leyendas, historias, poemas, adivinanzas y otras narraciones propias de tu pueblo y de otros pueblos.

El Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, a través del Instituto Estatal de Educación para Adultos del Estado de Guerrero, te da la más cordial bienvenida y te felicita por haber tomado la decisión de prepararte y superarte cada día más.

¡Te deseamos mucho éxito!





Ña ndakani xini na ndatú'un yó

Kúáyu sání'í na
kóó túvi ndíchi
nu'un nágní rí.

Ndịa ni iin ichí kááchi ún
kúní yu ko'o yu tịakují
tía kug'an káa.

Ña xini ndi'i na ñuu
Na ndaxikóni'i tụ'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Ndandukú ún ña ini Tutu ndiá'vi įkų nuú vaxi ña sásikí xí'in ña ndakani
xini ta kusijí ini ún xí'in ña sásikí 15, **Ka'an xí'in yu ni kú ña.** Nandikó
ún tixi Tutu tótó sákua'a na ná'nu ta sáxinu ún chíñu ña ké'é ún.



Un niño y un león*

Una mañana salieron a cortar café un hombre, una mujer y un niño. Llegaron al cafetal, y el hombre y la mujer comenzaron a cortar café.

Al niño lo dejaron en un lugarcito con su agua. El niño jugaba y jugaba mucho, estaba muy contento. Pero su papá y su mamá, al ir cortando café se fueron alejando del niño. No se sabía que iba a pasar.

Cuando se dieron cuenta, el niño había quedado muy lejos de ellos, ya no lo podían ver. Luego, el hombre y la mujer fueron corriendo a buscar al niño. No encontraron nada, el niño no aparecía por ninguna parte. Avisaron a las autoridades de esa comunidad. Siguieron buscando, pero no encontraron nada. Después fueron con los espiritistas, quienes les dijeron que se lo había comido un león en la punta de un cerro y estaban ya nomás sus huesos.

Autor: Timoteo Aoctle Xalamihua

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 4, **Adivina qué es**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Orígenes y dueños*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 65.





Tų'un ndákáni xíní*

Ndaki'in xíní ndía ñq'a ké táta
iyo yu'ú rí ta xí'in ndo'ó rí xáky rí.

Tina

Ndaki'in xíní ndía ñq'a ké táta
ndiğ kúñá ún yu'ú ña
ta yáxií ún nųú yáa ña.

Ńv'is



Ndaki'in xíní ndía ñq'a ké táta
kándu'ú nduva ún ta ndákųndichi ñq
ndákųndichi ún ta ndákandú'ú ña.

Xá'q na yuvii



* María Floridema Chí Poot. *Adivinanzas mayas*, Uh Moy Quintana Roo, Academia de la lengua y cultura maya de Quintana Roo, A.C.



Ndaki'in xini ndiá ñg'a ké táta
tá xíka kuḡan ñg
ndákoo ña siti ñg.

Ñg kiku



Ndaki'in xini ndiá ñg'a ké nána
tixi ña ndíkaḡ yu'ú ña
ta yu'ú ña íyo siti ñg.

Ñu sáka'a na



Ndaki'in xini ndiá ñg'a ké táta
kivi nṭuvi ndánuná ña
tá kúáa kú ñuú
ndákunanṭi ñg.

oḡ ṇu ṇuchṭi xṭi



Ra tṭaa ña: María Floridelma Chí Poot
Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Ndandukú ún ña ini Tutu ndiá'vi ṭku nuú vaxi ñg sásikí xí'in ñg ndákani xini ta
kusí' ini ún xí'in ñg sásikí 5, **Kusí' yó xí'in ndusu tu'un yó.** Nandikó ún tixi Tutu
tóto sákua'a na ná'nu ta sáxinu ún chiñu ñg ké'é ún.



El pastor bromista*

Un pastor que apacentaba su rebaño bastante lejos de la aldea hacía a menudo la siguiente broma: gritaba que los lobos atacaban su rebaño y pedía auxilio a los habitantes de la aldea.

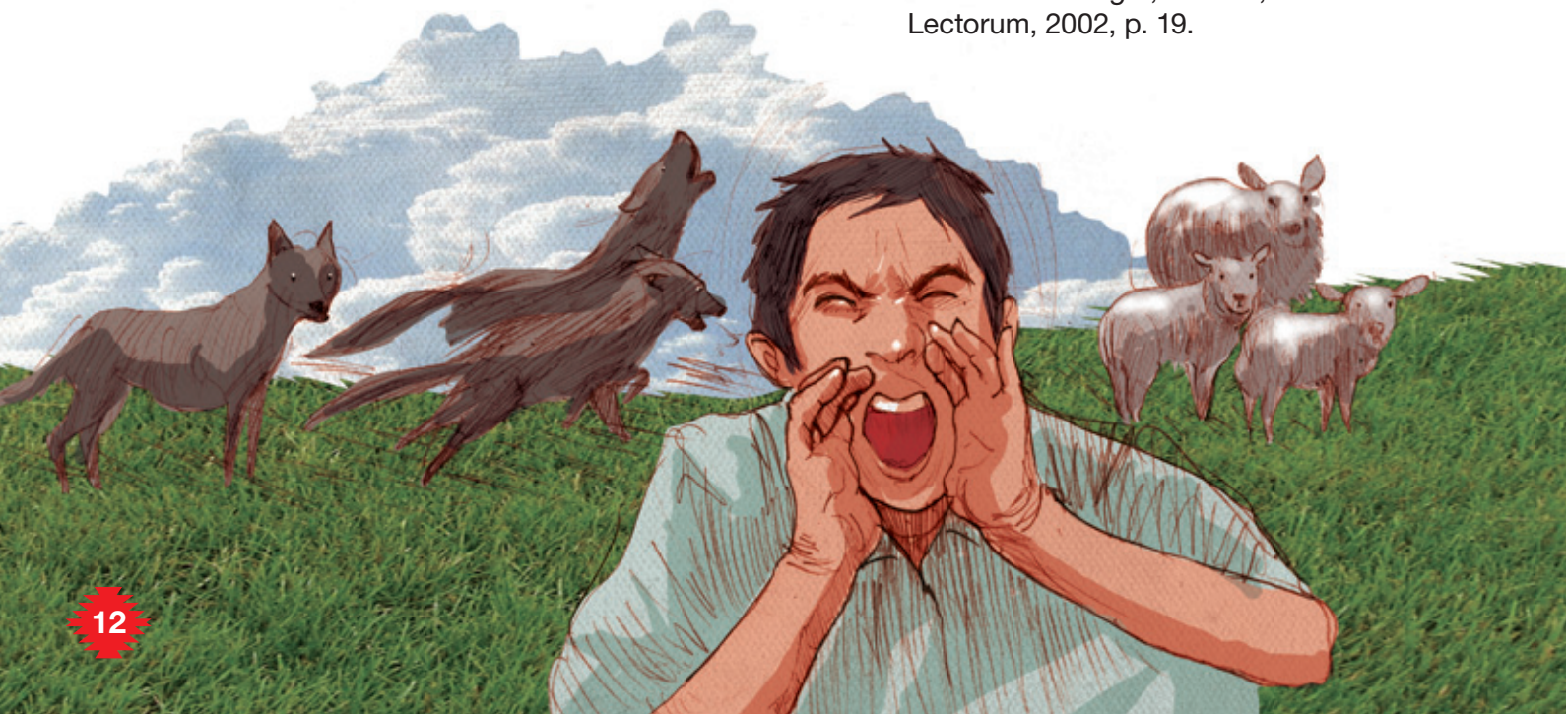
Dos o tres veces los cándidos vecinos, asustados, salieron precipitadamente en su ayuda, y regresaban defraudados. Pero un día los lobos se presentaron realmente, y mientras devastaban al rebaño, el pastor se desgañitaba inútilmente llamando a los de la aldea en busca de ayuda, pero éstos, creyendo que se trataba de una nueva broma, no le hicieron caso. Y así fue como el pastor perdió todos sus carneros.

Esta fábula significa que los mentirosos sólo consiguen una cosa: que nadie les crea, ni aun cuando digan la verdad.

Autor: Esopo

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 36, **Adivina, adivina y sabrás qué es**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

* SEP, selección Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2002, p. 19.





Ña íyo se'é ikú

Ká'lan na tá iin na yuvií kuq'lan na ma'ñú ikú ta xíní na ña íyo se'é, kuvi ndañú'u na ichí. Xq'á ña yó'o ndíaa yu'ú na nuú saá ndó'o na yuvií yó'o xiniñú'u ndikúni'i na xíní na ña kánuu xíní na, ndikúni'i na kotó ta saá xatu na.

Ña se'é ndátú'un na yó'o xiniñú'u ña nuú na yuvií na kuq'lan ikú ná suúku ndiaa ndisákí na chi ña yó'o ndíaa ña itún xí'in kití íyo ikú.

Ra tja'a ña: Salomé Martínez de la Rosa

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz

xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Ndandukú ún ña ini Tutu ndiá'vi iky nuú vaxi ña sásikí xí'in ña ndákani xíní ta kusí ini ún xí'in ña sásikí 7, **Nisqqa ní ndiakua vólí.**

Nandikó ún tixi Tutu tóto sákua'a na ná'nu ta sáxinu ún chiñu ña ké'é ún.





Día de Muertos

Había una vez un señor que era muy rebelde y muy rico. Llegó el día de Todos los Santos, y no había comprado nada para adornar.

El día 1 de noviembre empezó a prepararse para ir al rancho, mientras que su esposa e hijas le pedían dinero para comprar y hacer los tamales, pero él respondió:

—¡No tengo dinero para tonterías! —y dejó dicho que le llevaran sus tacos al rancho.



Su esposa y sus hijas se preguntaban: “¿Qué vamos a hacer?”; pero como tenían “mafafa”, hicieron tamales de esa hierba.

A la mañana siguiente se fue otra vez al rancho sin dar dinero para preparar el mole. Y mientras desyerbaba en el campo, cerca del medio día, arrancó una mata de hierba y de pronto... ¡se abrió la tierra!, y vio mucha gente llevando tamales, pan, maíz, calabazas, jícamas, mole, entre otras cosas.

El susto fue tan grande que regresó corriendo a su casa; llamó a su familia y les contó lo que había visto. Agarró un guajolote y una gallina y los amarró en el altar de su casa, pero le dijeron que ya era demasiado tarde, porque los difuntos se habían marchado. No conforme con esto, tomó un guacal y metió toda clase de frutas y comida; como pudo lo cargó en la espalda y se fue corriendo al panteón. Al ver que no regresaba, su familia comenzó a buscarlo... Jamás apareció.

Cuentan que se abrió la tierra en el panteón, pero no se sabe si se metió o lo jalaron ahí donde descansan los difuntos.

Cuento popular





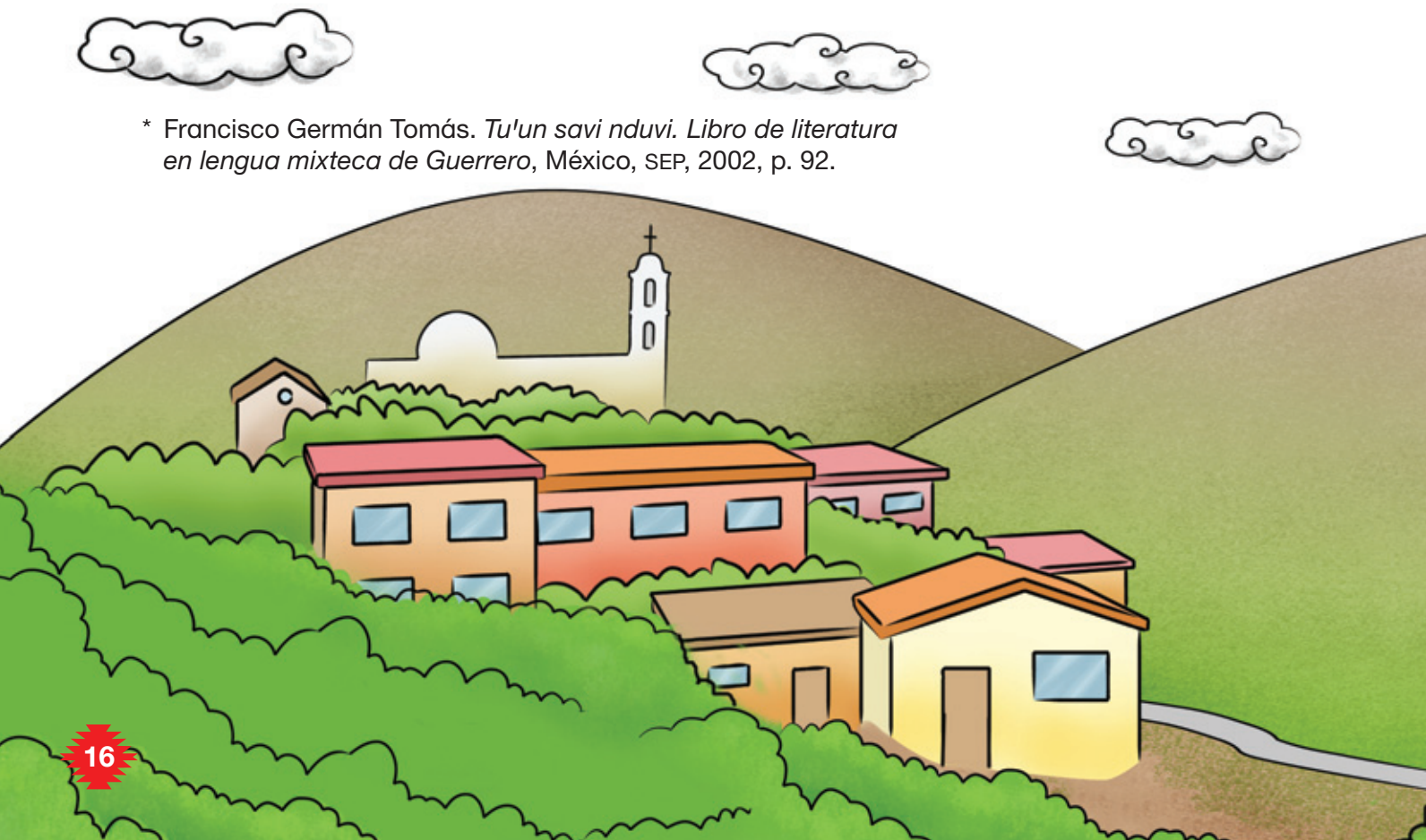
Ñuu Itia Kuaan*

Itia Kuaan nani iin Ñuu ka'nu iyo chi kuq'an yachin nuu xa'ñu xí'in Ñuu Nduva. Ñuu Itia Kuaan yo'o nixixi ta tata ka'nu, ra Vicente Guerrero, kivi nixiyo kuachi xa'a Ñuu Ko'yo ña koo ndika yo, koo vi'i yo, ta ndavin índichi ka ve'e nuu nixixi ra yachin ve'e chiñu ka'nu. Ñuu yo'o nani ña Itia Kuaan, chi tan yoo kúu savi ta ndúu kuaan takuii itia yo'o, ta kivi ñumi, saá tu ndúu kuaan yuu itia yuvi yo'o, ñakan ké nani ñuu yo'o Itia Kuaan.

Ñuu yata ní kúu ñuu Itia Kuaan, chi yo'o nixiyo na savi xina'an, ta vichin kúu ña ñuu xándia chiñu nuu, kua'a ñuu vali ña ndíkun ndiaa, ta nani ña:

- Ñuu Itia Ñu'un Kua'a
- Ñuu Itia Ina
- Ñuu Itia Xatun
- Ñuu Yuku Tioko

* Francisco Germán Tomás. *Tu'un savi nduvi. Libro de literatura en lengua mixteca de Guerrero*, México, SEP, 2002, p. 92.





- Ñuu Itia Ñuu
- Ñuu Itia Ita
- Ñuu Itia Nda'vi
- Ñuu Itia Ndakua
- Ñuu Yuku Kuxa
- Ñuu Yoso Kaya
- Ñuu Yuku Naa
- Ñuu Xa'a Yuku Xa'aun
- Ñuu Yoso Nduchi
- Ñuu Almolonga

- Ñuu Itia Tiuuun
- Ñuu Yoso Ndiva'yu
- Ñuu Xiki Tikumi
- Ñuu Itia Nduva
- Ñuu Nuu Mini
- Ñuu San Miguel
- Ñuu Kana Ndioxi
- Ñuu Altamira
- Ñuu Nuu Ta'nu

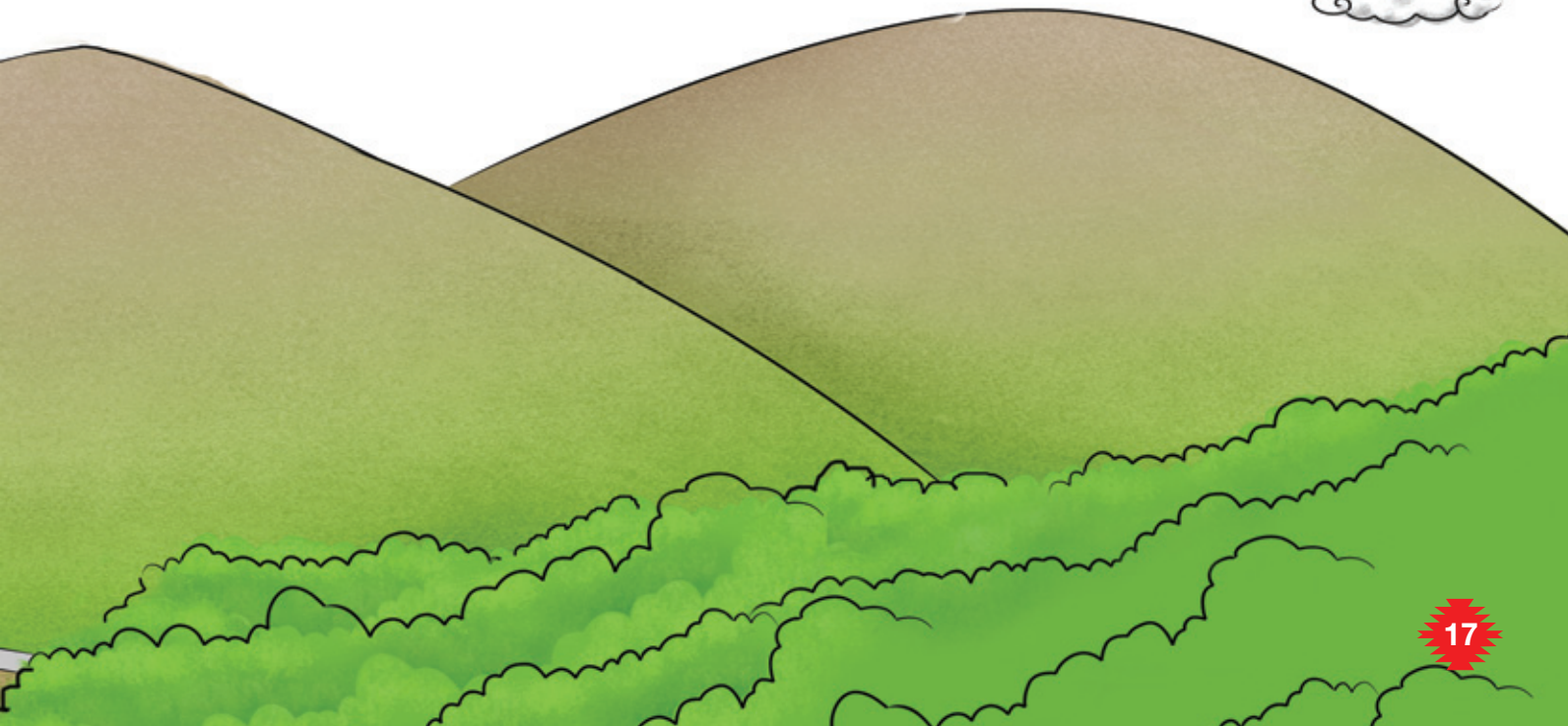
Ña yo'o kúu ña ñuu ndikun Itia Kuaan.

Ra tíaa ña: Francisco Germán Tomás

Na ndaxikóni'i tu'un: Ricardo Espinobarros Pablo
xi'in Raúl García Cruz



Nandikó ún tixi Tutu tóto sákua'a na ná'nu ta sáxinu ún chiñu ña ké'é ún.





La zorra y el cuervo*

Quien se alegra de ser alabado con palabras insinceras, sufre el castigo que es el cruel arrepentimiento.

Al querer el cuervo, encaramado en la copa de un árbol, comerse un queso robado de una venta, lo vio la zorra y comenzó a hablarle de este modo:

—¡Qué brillo tienen tus plumas, oh, cuervo! ¡Cuánta hermosura hay en tu cuerpo y tu rostro! ¡Si tuvieras voz, ninguna ave te aventajaría!

El cuervo, necio, quiso lucir su voz, y dejó caer el queso del pico, atrapándolo rápidamente la zorra con sus ávidos dientes.

Sólo entonces gimió el cuervo, estúpido, por haberse dejado engañar.

Enseña esta historia cuánto vale el ingenio: el saber triunfa siempre sobre la fuerza.



* SEP, selección Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*, México, Editorial Lectorum, 2002, p. 21.



Ve'e xqá táta Fidel

Ta táta Fidel Rojas saxínu ra iin ve'e ndo'o ta ña xinu xini ña xiniñú'u sataá ra okouxi láminga kqa ña uni métro, uvi dosena ndava tútún, uni kilo clavo ña uni nduku nda'á, saá tutu ndasakutú ra xí'in iin dosena koete ña ka'ndi xinu ve'e, xq'á ña yó'o tì'ví ra se'e ra Carlos kug'an ra sataá ra Ñuu Tindia'yü ta númí ní ndikó ra xí'in ña. Tá ndikó ra lo'o ndqtaxi ra iin tutu lo'o ña ndátú'un xq'á ña sataá ra ta so'o xu'un kug'an xq'á ña:

Níxa kú ña		Níxa kug'an yóó:	
		<input type="text"/>	<input type="text"/>
		Kiví	Yóó
Kiya'vi ña nda'á:		Kug'an ña kuni na:	
Níxa íyo ña:			
Ndía'vi ña	Níxa íyo ña	Yq'vi ña	Níxa xu'un ké
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>	<input type="text"/>
Níká yü (ndi) ta cha'vi yü (ndi) nda'á na ka'ndia chíñu: _____		Kuénta ñá'ñu lo'o	<input type="text"/>
		Ndia ndi'i xu'un \$	<input type="text"/>
<p>Xíto na níxa xu'un ké yósoó nuú tutu níxa xu'un ké xq'á ña'a kíndqo ini na ndaki'in na, té níchá'vi na kivi níka'gan ta'an na saá koo se'e ña xq'á ña niya'a kivi _____ % tá iin yóó.</p> <p>_____</p> <p>Kíndqo ini ndi</p>			



Ná tá'an ra xí'in ná íyo yachin ve'e ra chĩndieé tá'an na xí'in ra nĩxĩnu xĩnĩ ve'e ra ta nĩkĩ'in na ya'vi nda'á ra chi tĩa yó'o taxi ra xĩxi na ta xĩ'i na ndutávixĩ ta ndixi, saá nĩxgá tu ná tívi ndasaká'nu na vikó nĩxĩnu ve'e.

Rá tĩaa ña: Ricardo Espinobarros Pablo
Ná ndaxikóni'i tu'un: Ricardo Espinobarros Pablo
xí'in Raúl García Cruz

Nandikó ún tĩxi Tutu tótó sákua'a ná ná'nu ta sáxĩnu ún chĩñu ñg ké'é ún.





La vestimenta tsotsil*

La indumentaria tsotsil es muy variada porque cada comunidad usa ropas distintas entre sí. Ello es así porque la ropa no sólo es una forma de identificación del grupo, sino de los demás parientes al interior del mismo. De tal manera es importante el vestido para los tsotsiles que un cambio de indumentaria significa un cambio de la manera de ser, de la cultura y del lugar donde viven.

En medio de las diferencias de color, tamaño y forma, los hombres usan calzón y camisa de manta, cinturón de lana o de algodón, chamarra de lana, sombrero de palma y huaraches. Las mujeres llevan gruesas naguas de lana de color azul oscuro, huipil de manta adornado con bordados de muchos colores de gran belleza, fajas de lana, una manta que se usa doblada sobre la cabeza, aretes y collares. Los peinados son llamativos y van acompañados de listones de colores. No usan calzado.

* Andrés Fábregas Puig. *Pueblos y culturas de Chiapas*, México, Miguel Ángel Porrúa, 1992, p. 47.





Tıgkujı́ ndákundichi sásikı́ tíáñú'u*

—¿Ndı́a ndı́'ı́ tíáñú'u, ivá?

—Tíáñú'u ndı́'ı́ rá, kuitı́ kávgnduu rá sgtá ñu'ú.

—¿Nı́chun kávgnduu rá?

—Saá chi iin ichı́ nı́xiyo iin tıgkujı́ lo'o sásikı́ rá ra iin mitú'un saá rá kųg'an vaxi rá xı́ka rá ndúkú rá nı́ kutá'an xı́'lin rá. Nı́ kú ñu'ú chée ní nı́ ra tıgkujı́ sásikı́ yó'o lo'o ní rá, xı́'á nı́ yó'o xı́niñú'u kunu ní rá ra saá kųu ra kęe ní tıgtı́n rá. Tı́a tındı́ı́ vı́lı́ tıgtı́n ı́'vı́ ndı́u rá iin ko'ndo tıgkujı́ sásikı́ rá kúnı́ rá ndanı́'ı́ rá nı́ kutá'an xı́'lin rá, ra su rá yó'o indaá chí nı́ú xı́to'ni rá, nı́ kán kú nı́a kųı́ kuni ra rá inka tuku rá tá ı́yo mı́ı́ rá. Saá kųu nı́ nı́xıkųo tíáñú'u, ra ikán kúu nı́ ı́yo tıgkujı́ sásikı́ kávgnduu rá ñu'ú ndúkú rá nı́ kutá'an xı́'lin rá.

Nı́ ndaxikónı́'ı́ tų'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xı́'lin Euclides Carmen Sierra

Ndandukú ún nı́a ini Tutu ndı́a'vi ı́kų nı́ú vaxi nı́ sásikı́ xı́'lin nı́a ndákani xı́nı́ ta kusı́ı́ ini ún xı́'lin nı́a sásikı́ 45, ¿Nı́chun ndı́vi ní ká'gn ún? Nandıkó ún tı́xi Tutu tótó sákua'a nı́ ná'nu ta sáxı́nu ún chíñu nı́a ké'lé ún.

* Jorge Arturo Abascal Andrade. *Cuentos infantiles*, primera edición, México, CONAFE, 2004, p. 58.





Los dos compadres*

Ésta es la historia de dos compadres, que fungen como síndico y regidor municipales.

Un día, en ausencia del presidente municipal, fueron llamados a un lugar para dar solución a un problema de robo y violación ocurrido en uno de los parajes de Chamula: el agente municipal quiere entregar al responsable, pero la gente quiere lincharlo. Las horas pasaron tratando de hacer entender a la gente que el violador debía pagar su culpa en la cárcel.

Estas dos autoridades no avisaron en su casa, por lo que sus esposas creyeron que se habían ido de parranda.

Ellas se ponen de acuerdo en golpear a sus maridos y correrlos de la casa, sin preguntar el porqué llegaron tarde. Las mujeres golpean y echan de la casa a los dos compadres.

Los compadres se van a una cantina para ahogar sus penas, y se ven inmersos en una pelea que finalmente los lleva a la cárcel, donde son acusados de consumir drogas.

Las mujeres se enteran y buscan la forma de liberarlos.

* José Leopoldo Hernández Hernández.
Reflejo y vida de nuestras palabras, Chiapas, CELALI,
2004, p. 109.





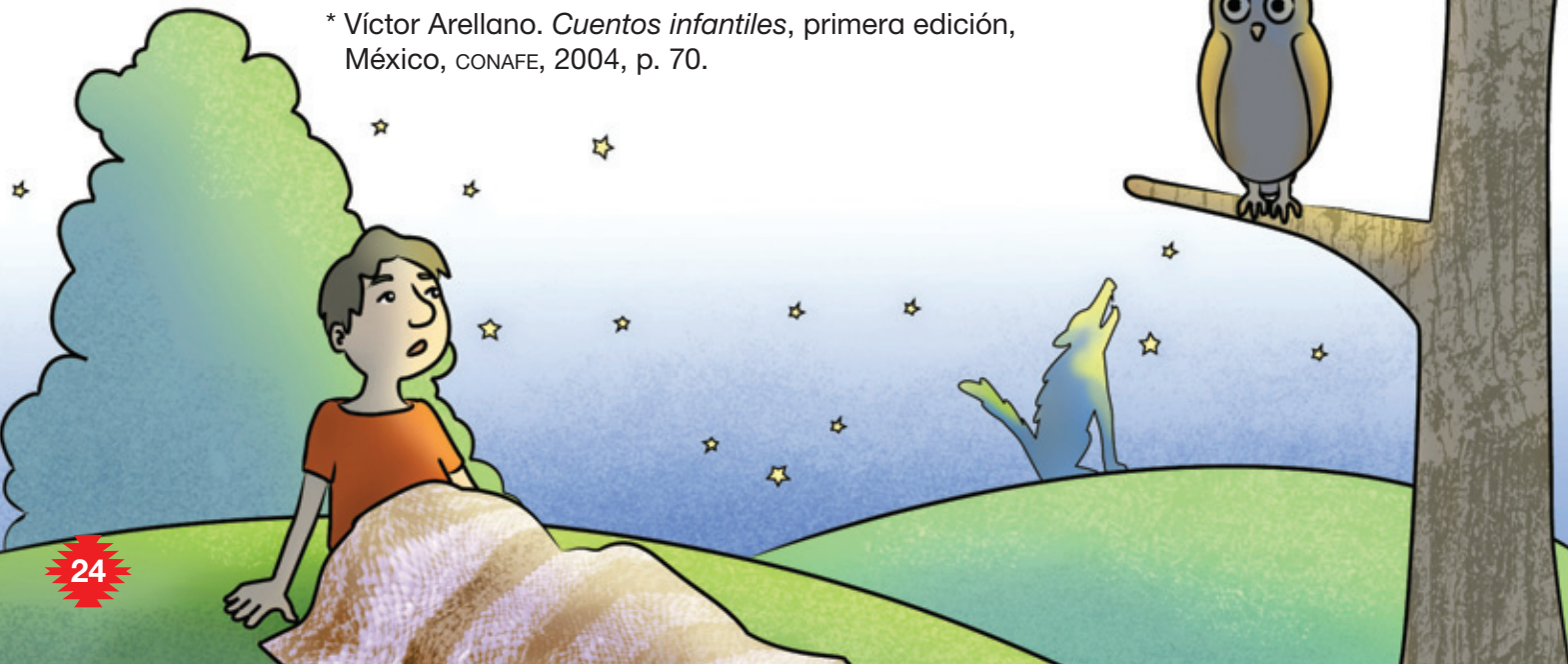
lin yaví*

Síin ña yó'o ra ndí'i kũun íin kũiya saá, ra su ndatá ndí'i ña ndáyo'o itu ra saá tu xíní ve'e yu. Ivá yu ra koó xũ'ún ra sataá ra tutu lapa nda'a xíní ve'e, ndíá iin tutu kũvi ndási ra xíní ña, ñuú kixaa tachí ra ndachí va ña. Yu'u ra kúsí ní ini yu ña íyo yaví xíní ve'e yu nuú íta'nu xito yu. Té ñuú té xi'na ka kusũ yu, xito'ni yu ndiví ra kuq'á ní kimi íyo, xíní yu yá'a tĩmí ra chínaká. Ña kúní yu'u ra ivá yu ndakoo núñá ra yaví, ní kũiya vaxi ná kĩ'vi va saví, ña kúní yu'u ra tĩakuií saví yó'o ná ndakatia rá nuú yu ra va'a kuni yu nĩtũvi té tĩ'án ka ku'un yu ve'e sákua'a na. Kĩí ivá yu ndási ra yaví va'a ka kĩa yu ke'e nĩkĩxĩ yu. Tavaá yu tĩkachí yu ra ndakandú'ú yu nuú ñu'ú. Ña kúní yu koto yu kimi ndisaá ñuú. Ra su iin ichí xĩniso'o yu ndá'yũ ndasí ndiva'yú ra xĩnu yu nĩndĩ'vi yu nĩyũ'ví ní yu. Ivá yu xí'in sí'í yu kuití nĩxakũ va na.

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

Ndandukú ún ña ini Tutu ndíá'vi iku nuú vaxi ña sásikí xí'in ña ndákani xíní ta kusí ini ún xí'in ña sásikí 47, Tutu ká'an ndosoó na xí'in. Nandikó ún tĩxi Tutu tóto sákua'a na ná'nu ta sáxĩnu ún chíñu ña ké'é ún.

* Víctor Arellano. *Cuentos infantiles*, primera edición, México, CONAFE, 2004, p. 70.





El cuervo y el cántaro*

Un cuervo tenía mucha sed, cuando de pronto vio un viejo cántaro en el fondo de un barranco.

Voló y llegó adonde estaba el cántaro. Entonces se dio cuenta que no podría meter el pico en el cántaro para beber el agua.

—¿Qué haré? —se preguntó.

—Ya sé —dijo—. Llenaré de piedras el cántaro hasta que suba el nivel del agua; entonces podré beberla.

El cuervo puso la primera piedra y el agua subió un poco. Puso la segunda y el agua subió un poco más. Siguió poniendo más y más piedras hasta que el agua subió tanto que ya pudo beberlo.

—Por fin puedo alcanzar el agua —dijo—. Ahora sí calmaré mi sed.



Moraleja: Si te empeñas lo suficiente, puedes lograr lo que al principio parecía difícil.

Busca en tu Folleto Juegos con imaginación y diviértete con el juego 10, **Palabras sinónimas y antónimas**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.

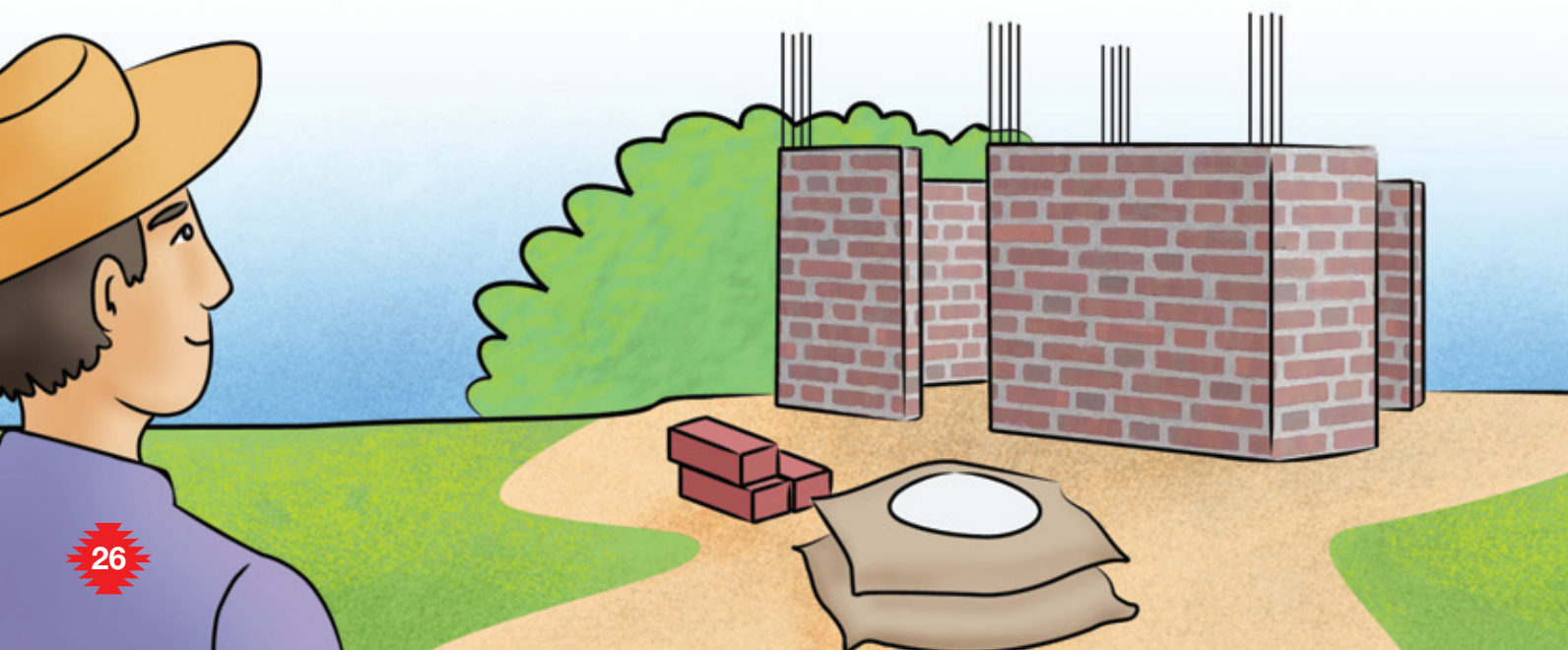
* SEP. Español. Actividades. Tercer grado. Primaria, México, SEP, 2001, p. 100.



Chiñu ña kúmií na táta

Ńuu Tįkutų ndá'vi ndiaa ñuu İtia Tá'nu, Ńuu Kuęchi, indu'ú ña *kilómetro* 51, yachin yu'ú ichí ká'nu ña sękán nįkua'a ta chįkaa na ndutía ndíaa nųú ña ña kándata ñuu Tįndia'yų ra xaa ña ñuu İtia Tá'nu. Ńuu yó'o ndée na táta tįin na kuę'á nųú chiñu, tá kú ra táta Nicolás Gálvez kú tįę sákuę'a ve'e ta kuę'á na xínı ña'á sákuę'a ra ve'e ndo'o xí'in ve'e tíé'é. Káchíñu ra kuénta kįví ta kuénta ká'nu, kuénta kįví chá'vi ña'á na ųví siento pésu ta kuénta ká'nu kí'in ra xę'ųn nda oęo ų'ųn mil pésu tá íyo mií ve'e va.

Ra táta Juan García sákuę'a ra xítá vę'a burru, saá ká'ęn na tá'an yó xí'in ña chí ñuu kúñú'u, chíkaę ra yuchí kornato xí'in tatán ndáka'yu saá ké ndúvitá ña ta yęsín xá'ęn ña saá vę'a sataá na ta vę'a kįya'vi ña. Xá'ęn ra íxikó ra xítá vę'a yó'o kįví ndomíngo ta vikó kána ñuu íyo yachin.





Rq táta Julián Ortiz kú ra tịg tụ'va ta ndíkuatu ra xq'á nq kú'vị ta ndá'q nq. Ñq ndikuatu ra xíniñú'u ra: tímá, ita, ndixi, xuxa, ndiví ta kití xá'nu ve'e, tí yó'o kú rí xá'nií ra sóokó ra nưú tạchí ndivq'a ta sáñá ña'á ña ta ndá'q nq.

Vq'a ní kée nq kúmií iin chiñu chi ñq yó'o taxi ña lo'o xư'ún kuniñú'u na xí'in nq ve'e na ta saá ñq xíniñú'u nưú ñuu.

Rq tịaa ña: Ricardo Espinobarros Pablo
Nq ndaxikóni'i tụ'un: Ricardo Espinobarros Pablo
 xí'in Raúl García Cruz

Nandikó ún tịxi Tutu tóto sákua'a nq ná'nu ta sáxınu ún chiñu ñq ké'é ún.





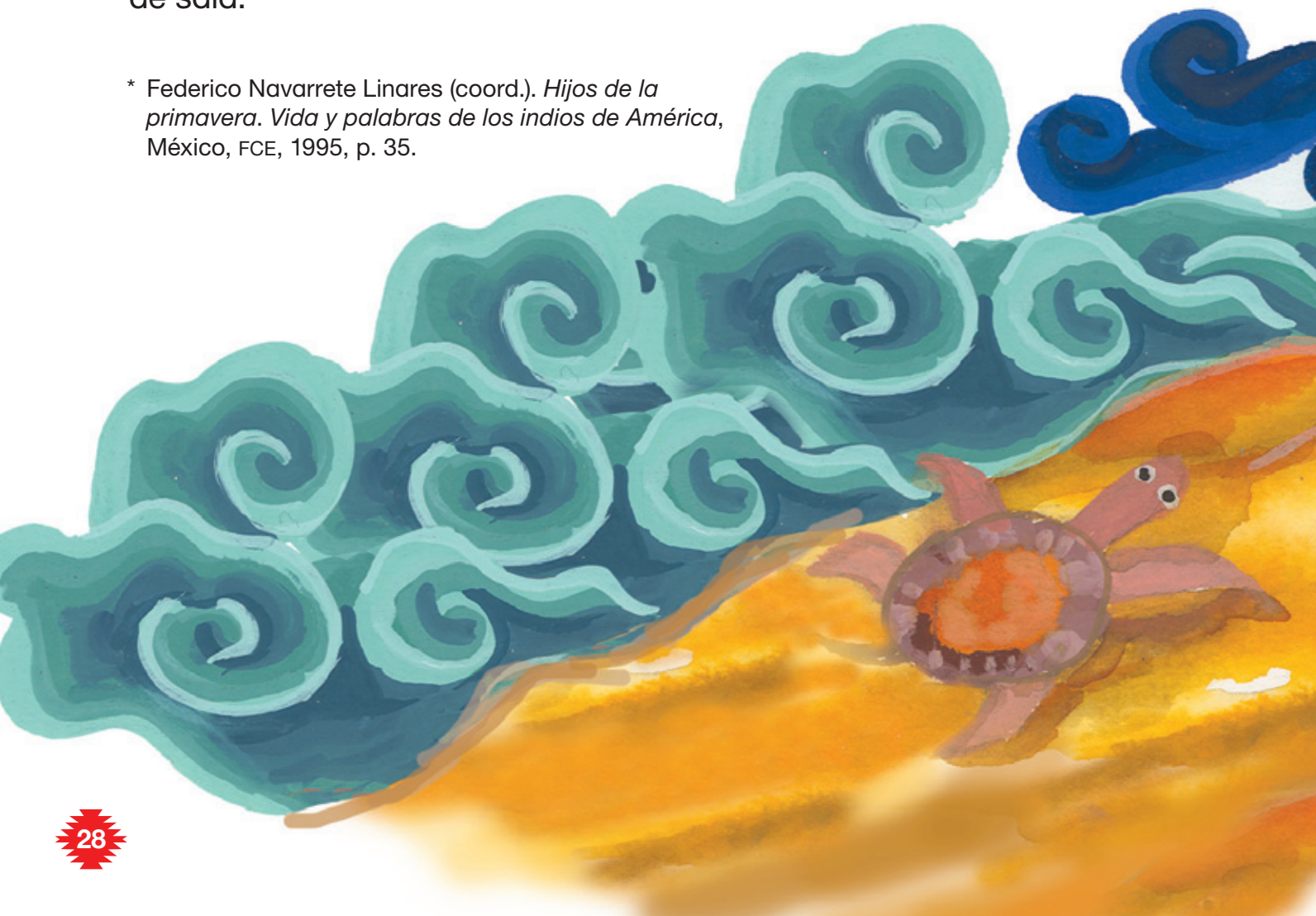
Las viviendas de los seris*

La herencia andariega de sus antepasados hizo de los seris un pueblo nómada dentro de su territorio.

En el pasado, las familias seris consideraban que una vivienda era sólo un sitio para habitarlo por poco tiempo; esa idea sigue convenciendo a las familias de ahora, por eso construyen sus casas de madera muy sencilla, con arcos de ramas entrecruzadas, cubiertas con hojas de palmera y tapizadas por dentro con carapachos de tortuga y esponjas marinas. Miden apenas dos metros cuadrados de superficie por uno de altura.

Además, la mayoría tiene un cobertizo anexo, que igual sirve de cocina que de comedor o de sala.

* Federico Navarrete Linares (coord.). *Hijos de la primavera. Vida y palabras de los indios de América*, México, FCE, 1995, p. 35.





El lecho donde duerme un seri lo constituye, por lo regular, un montón de arena fina recogida de la playa, o bien, algunos trapos esparcidos por el suelo. Cuando llega la época de calor, duermen en la playa, al amparo de las estrellas y arrullados por las olas. Son realmente muy pocos los seris que duermen en camas; sólo lo hacen los jóvenes solteros, y más por novedad que por necesidad.





Tí yųkuii tíátan xí'in tįkaká chée*

Nę kúsíj ini kįví xíniso'lo na tų'un vatía, ndó'lo na tųndų'ó ta nándikó ini nę.

Kįví ndęa iin tįkaká nda'á itún ñę kuvi kaxíí rí iin késo ñę kį'in kúí'ná rí nuú kíya'vi ña, xini tí yųkuii tíátan índu'ú rí ta su'va kęchi rí:

—jNdatuún ní yé'ę tųmi ún, yó'ę tįkaká! jNichun kę ví ndatuún ní kuñu ta nuú ún! jTú kúvi kata ún ni iin saa kuúchiñu rí kata rí tá yó'ę!

Tí tįkaká, iin ñę nduxę, kúnj rí ndatuún kata rí, ta saá ndękava késo nuú tįę'é yu'ú rí, ta tí yųkuii tíátan kama ní ndękį'in rí ña xí'in nu'un nágní rí.



Saá ví nında'yū kúé'ē tí t̃ikaká kí'vi chi t̃axi rí sandá'ṽi ña'á
tí yūkuii.

Ña ndátú'un na yó'o sáña'a ña ndí xiniñú'u ní ña ndak'ilin xini yó: ña
ndíchi xini kuchiñu ka ña nuú ña ndieé.

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

* SEP, selección Berta Hiriart. *Fábulas clásicas. Antología*,
México, Editorial Lectorum, 2002, p. 21.





Canto a mi pueblo*

Hoy canto a mi pueblo
porque en él nacieron
mis primeros sueños,
y el sol de sus cerros
me vio crecer.

Tierra bendita,
donde mis padres crecieron
al nacer el día,
también a mí
me vio correr.

Mi pueblo,
al pasar por tu cielo,
el azul crece en mis ojos,
y tus nubes a mí también
me enseñaron a pintar.

Hoy, igual que mi madre,
soy bordadora, y en ti,
pueblo querido,
nacieron mis primeros
caminos de estrellas.



* Revista *México Indígena*, nueva época, vol. 2, núm. 5, septiembre, México, CDI, 2003, p. 35.



Hoy me siento orgullosa
de llevar la noche
y el día en mi traje
y las flores del campo
en mi cintura, como mi madre.

Autor: Agustina Mondragón Paulino





Níma nuni*

lin ichí iin xítán nindakatu'ún ñá:

—¿Ndía ña'a ké kuxi yó? Ni lo'o nuni koó nuú yó ña ndiko yó xítá, kuxi yó.

Xina'á saá ndó'o ndi'i na.

Nixaa iin tialo'o túku ta nindakatu'ún ra nána xítán:

—¿Ni xaa ké kúsuchi ní ini ndó? ¿Ni ké ndó'o ndó?

—Koó ña kuxi ndi.

—Kundini ní ndó, chinúu ndó kisi xí'in tiakuii nuú ñu'u ta chikaa ndó lo'o kaka xí'in ña. Tá xaa kixaa'á siso rá ndatú'un ndó xí'in yu ta chikaa yu nuni.

Tá xaa kixaa'á siso tiakuii tialo'o yó'o ndava ra ta chí xini ra sikó'ni ra ini kisi ta nika'an aa xí'in na ná ya'a iin kani lo'o saá ndakuná na yu'ú kisi.

Kí ndakuná na yu'ú kisi, chítú xaa ini ña; ndi'i na tá'an na xini na aa va'a ña ndiko na ta yatan xítá.

Ra tiaa ña: Juan Santiago Santiago

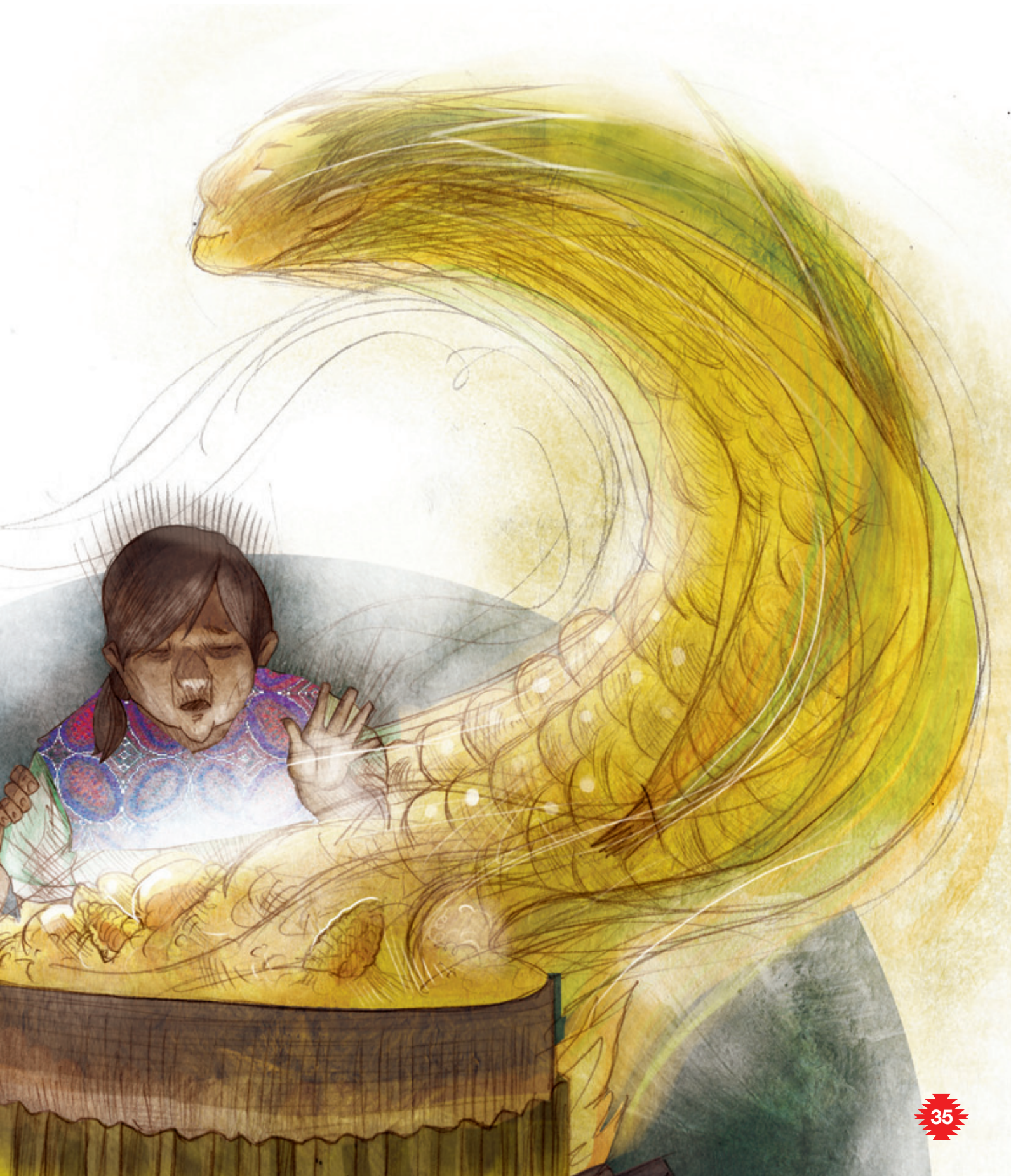
Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz

xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Ndandukú ún ña ini Tutu ndiá'vi iku nuú vaxi ña sásikí xí'in ña ndakani xini ta kusí ini ún xí'in ña sásikí 3, **Ná ndakaxin yó tu'un.** Nandikó ún tixi Tutu tóto saku'a na ná'nu ta sáxinu ún chiñu ña ké'é ún.

* Elisa Ramírez Castañeda (compiladora). *Maíz*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 24.







Cuento de un señor que quería ser rico

Había un señor en el mundo que quería ser rico. Mandaba a decir misa y rezaba mucho para que le llegara la riqueza, pero siempre andaba humilde y nunca le llegaba lo que quería.

Un día, pensó ir a su rancho, y se fue. Caminó lejos; le faltaban 20 metros para llegar a su rancho cuando se encontró con un jinete que le dijo:

—¡Amigo!

El señor pensó: “¿Por qué me dice amigo si no lo conozco?”.

Entonces el jinete le dijo:

—¿Cómo estás? ¿Por qué siempre andas triste?





Entonces el señor se puso más triste porque él quería muchas cosas; después, contestó:

—Sí es cierto lo que dice, yo he pagado mucho, pero no me llega nada, por eso estoy triste.

—Aunque siempre pagues nunca te va a llegar nada; el dinero que estás pagando lo están guardando, y con él están haciendo tu casa, grande y bonita. Alrededor está llena de oro. Señor, escúchame bien, ya falta poco para terminar tu casa, ya nada más te queda un año de vida y te vas a ir. Te dejo, ya me voy, ve a pasear a tu rancho.

El jinete desapareció y el señor se fue muy triste a su rancho. No contestó porque sabía que sólo viviría un año.

Tal y como le dijo el jinete, se cumplió el año y murió.

Cuento popular

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 8, **Descifra lo que quiso decir**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



Ve'e nuú íxikó nána Kóncha

Ńá nána Concepción Martínez Díaz, íyo Ńá Ńuu Tįkutų, ndíá'vi ndiaa Ńuu İtia Tá'nu, Ńuu Kuęchi, kú Ńá Ńá íxikó Ńę'a xíxi ta Ńę'a xí'i na. Chįkaa xını Ńá ndaxıkó Ńá tá ndıkó Ńá nıxę'an Ńá Ńuu xiyo Ńę kęchíñu Ńá ta ndękayę lo'o xų'ún Ńá. Ńę ná ndí'li xę'á Ńá vę'a kę sętaá Ńá Ńę'a xıkó Ńá ta saá ndakua'nu lo'o xų'ún Ńá ta saá vę'a chindieé tá'an Ńá xí'in Ńá, ta saá nıxę'an Ńá Ńuu Tįndia'yų ta sętaá Ńá:

- 2 xętún ndutávıxı
- 2 xętún tutu ndutáyva
- 1 xętún tutu nęmá yuchı
- 1 xętún tutu ndutá xę'an
- 1 xętún tutu ndıvı
- 1 kóxta súa
- 1 kóxta ya'á íchi
- 1 xętún tutu tímá
- 1 xętún tutu xıtávę'a váli
- 1 xętún tutu tıęká Ńú'un ini kę
- 1 kóxta įın
- 1 xętún tutu xıtá vę'a vıxı
- 1 xętún tutu Ńu'un túun
- 1 xętún lo'o itún tíáa tųún





Lo'o xų'ún sataá ñá ñg'a yó'o, nındọo kq sọó lo'o xų'ún ta saku'a ñá iin ve'e lo'o mǎ'ñú ñuu ta ikán íxikó ñá, kọó kq inka nq íxikó ta vǎ'a íyo sǐkí xų'ún ñá ta sataá kq ñá ta ndųkųǎ'á ñg íxikó ñá, ta saá vií ká'ǵn ñá xí'in nq tá'an ñá nq ndíkó xá'ǵn nųú káǵnǐ ná sataá na ñg'a xǐko na tá kú kití, ñu'ú, kq xí'in tǎtán kutátán nq tá'an yó.

Rq tǎa ña: Ricardo Espinobarros Pablo

Nq ndǎxikónǐ'i tų'un: Ricardo Espinobarros Pablo
xí'in Raúl García Cruz

Nandikó ún tǐxi Tutu tóto saku'a nq ná'nu ta sǎxǐnu ún chiñu ñg ké'é ún.



El callejón del beso*

Esta es la leyenda sobre el tierno amor que se profesaban dos jóvenes, Carlos y Ana. Ella, hermosa y pura, frisaba a los 20 años; era cariñosa e hija única. Él tenía 25, era apuesto, fornido, tez morena, de carácter arrogante y las mejores cualidades morales, como la de no adolecer de ningún vicio y dedicarse a cumplir con el trabajo que su tío, el escribano, le proporcionaba, estimulándolo con la promesa de que a su muerte heredaría su

despacho. En estas condiciones conoció a Ana por casualidad, y ambos quedaron unidos por un lazo indestructible.

Carlos pasaba a menudo por la casa de Ana, cuando salía de su trabajo, y ella, con el afán de verlo, se situaba en el balcón de su casa, luciendo un mantón de Manila que su padre le había obsequiado. De modo que cuando el joven pasaba, ella le obsequiaba una dulce y cariñosa sonrisa.



* María Teresa Remolina y otros. *Leyendas de la provincia mexicana*, México, Selector, 2004, pp. 137-140.



Así pasaron varias semanas hasta que él se atrevió a saludarla y la joven le correspondió con una amable inclinación de cabeza. Al día siguiente se inició una plática cordial y, más tarde, acompañadas de dulces frases, se dieron promesas de amor.



Pasaron las semanas y los meses deseando realizar sus más dorados sueños ante el altar, al contar con la aprobación de la madre de ella, doña Matilde, que veía con buenos ojos las relaciones de su hija con aquel joven de irreprochable conducta, aunque de escasos recursos económicos. El padre, por otro lado, tenía planeado casarla con un amigo suyo, potentado, residente en España y a quien Ana no conocía. De acuerdo con los jóvenes, doña Matilde juzgó pertinente comunicarle al padre aquellas relaciones, que no habían pasado de tiernos coloquios al pie de su ventana.

En cierta ocasión, el padre sorprendió a los jóvenes en amable plática; y después de amonestar a Carlos, le prohibió que volviera a ver a su hija. En cuanto a ella, la amenazó que de continuar aquellas relaciones, la recluiría en un convento. Ninguno de los amantes quedó contento con la actitud del padre; y Carlos decidió seguir las relaciones a sus espaldas.

El joven, ante todo esto, decidió alquilar una habitación en una casa situada frente a la de su novia, donde había una especie de postigo a la altura de la ventana, por donde él podía hablar libremente con su novia, sin ser descubierto, y fraguar un plan que pudiera ablandar al padre. Así pasaron varias semanas, viéndose sólo por las noches desde la ventana de la joven y el escondrijo de él, cuando el padre dormía.

Sin embargo, una noche, al sospechar aquellas misteriosas entrevistas, el padre se levantó de su lecho, sacó de su mesa de noche una filosa daga y ciego de ira se dirigió a la ventana; se le interpuso en el

camino su esposa, tratando de disuadirlo, pero llegó con la joven, quien al ser sorprendida pretendió dar una explicación, sin que le diera tiempo, pues el padre le había clavado ya en mitad del pecho aquella daga.

Ana quedó moribunda, boca arriba, en el pretil de la ventana e inclinada levemente a un costado, con un brazo caído hacia el callejón. En ese momento, la luna iluminó tan dramático cuadro y se observó cómo el joven amante, movido por el más profundo dolor, tomó la blanda mano de su novia y le imprimió un tierno beso, y dos ardientes lágrimas humedecieron aquella azucena marchita.

Se cuenta que el joven, ante su desdicha y para encontrarse definitivamente con su amada, se suicidó. Desde entonces, se le llamó a esta callecita el Callejón del Beso.

Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Tí t̥ikaká xí'in yoo*

lin t̥ikaká ta ndáich̥í ní ini rí, saá iin kama x̥ini rí iin yoo yatá t̥ixi iin ta'ma.

Nd̥ach̥í rí ta n̥ixaa rí nd̥ia nuú kándu'ú yoo. Saá x̥ini rí ndí ku'v̥i chinii rí t̥ie'é yu'ú rí ini yoo ña ku'v̥i ko'o rí t̥iaku'í.

—¿N̥i ké koo? —n̥indakatu'ún rí mií rí.

—Xa x̥ini yu —k̥achi rí—, sáku'tú yu yuú ini yoo ta ndaa t̥iaku'í; saá ku'v̥i ko'o yu.

Tí t̥ikaká ch̥ikaa rí yuú nuú ta t̥iaku'í nd̥a rá lo'o. Ch̥ikaa rí yuú u'v̥i ta ku'a'á k̥a nd̥a t̥iaku'í, taán k̥a rí ku'a'á yuú nd̥ia ku'u'va nd̥a t̥iaku'í ta ku'v̥i x̥i'í rí.

—Nd̥ia vichin n̥ini'í yu t̥iaku'í —k̥achi rí—, vichin ké ko'o yu ta nd̥a'va ña ích̥i ini yu.

Ña sáña'a ña yó'o: Tú ná chikaq̣ ndieé ini ún, ku'v̥i n̥i'í ún ña víxi ní túyvi ún ña xa'á.



Ng nd̥axikóni'i tu'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Ndandukú ún ña ini Tutu ndiá'vi įku nuú vaxi ña sásikí xí'in ña ndákani x̥ini ta kusí ini ún xí'in ña sásikí 1, Ng'ná yó'o ndándukú ña k̥iv̥i ña.
Nandikó ún t̥ixi Tutu tóto sákua'a ng ná'nu ta sáx̥inu ún chiñu ña ké'é ún.

* SEP. *Español. Actividades. Tercer grado. Primaria*, México, SEP, 2001, p. 100.



La flojera*

Había una vez una persona que era muy pobre y perezosa. Hacía la lucha por sobrevivir cortando leña en el campo para venderla y poder resolver los problemas económicos de su familia.

Bueno, eso es lo que él decía, porque la verdad es que diariamente iba al campo, pero regresaba a su casa con las manos vacías.

Cierto día, como de costumbre, se fue al cerro; al llegar al lugar de siempre vio a un venado, y se quedó inmóvil pensando:

“Si mato y vendo este venado, tendré dinero para comprar una gallina; la gallina diariamente pondrá huevos y así podré comprar una

* Lucila Mondragón y otros. *Relatos purépechas. Lenguas de México*, núm. 12, México, CONACULTA/DGCP, 1995, p. 27.





puerca; ésta tendrá muchos puerquitos, y cuando ya estén grandes los venderé; entonces tendré mucho, mucho dinero.

»Enseguida podré comprar una borrega, que se multiplicará rápidamente; así, en poco tiempo, compraré un automóvil y unas vacas que tanto he anhelado; voy a tener muchas cosas más y ya no seré pobre.

»Si logro comprar vacas —seguía pensando—, éstas tendrán muchos becerros, que crecerán hasta convertirse en toros, y podré escoger los más grandes y bonitos para formar una yunta, entonces podré labrar la tierra... No, no, yo no voy a trabajar, pues seré rico, mejor voy a mandar a los peones a que trabajen, yo seré un señor muy importante y solamente supervisaré a mis trabajadores para no ensuciar mis zapatos. Desde lejos les voy a gritar: '¡Apúrense, flojos!'.

Al gritar con tanta decisión estas palabras, el venado dio un salto y se fue corriendo hacia el monte, dejando al señor con sus ilusiones.

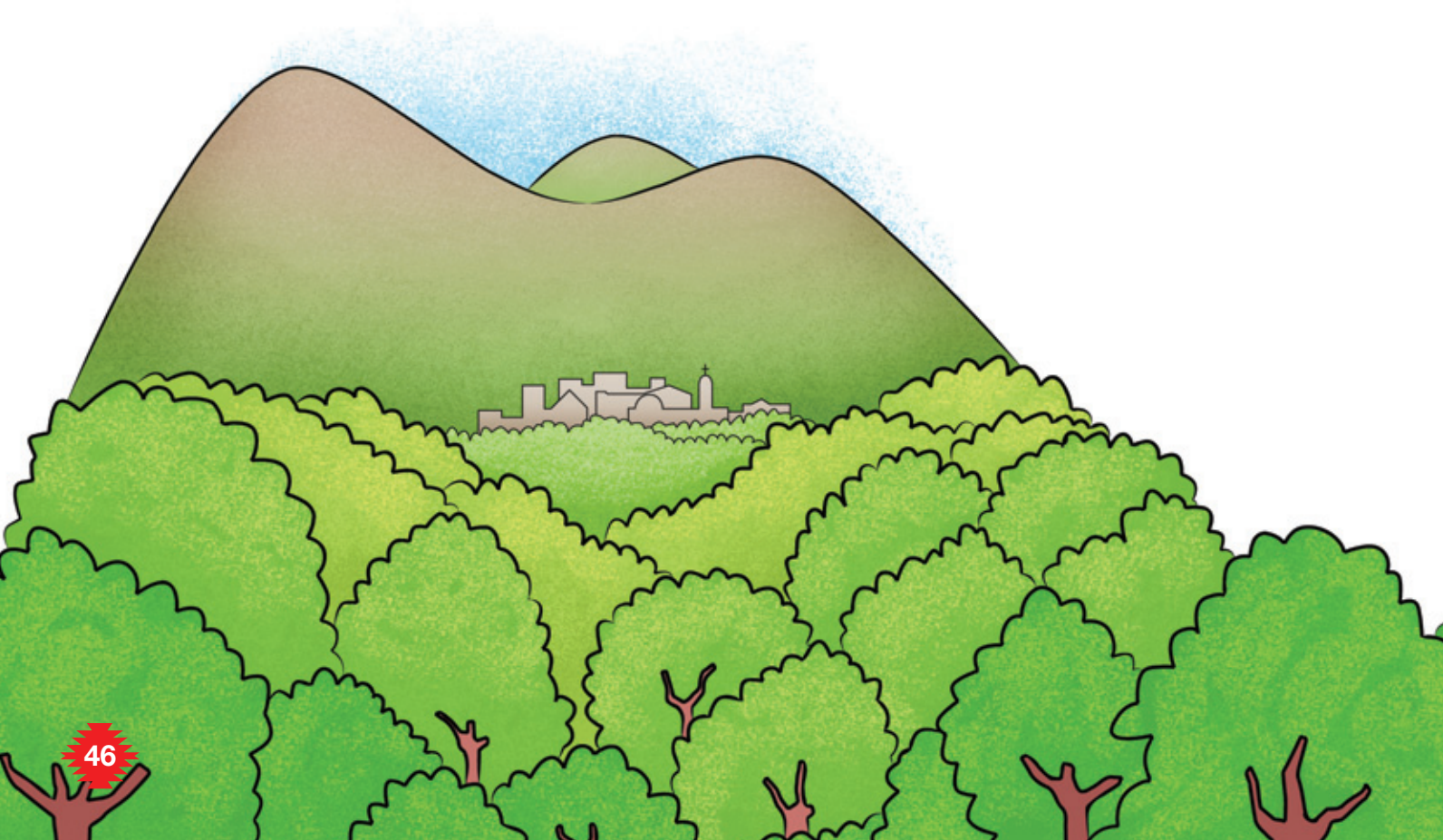
Autor: Lázaro Márquez Joaquín

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 20, En búsqueda de cualidades. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



Yukú Samí

Ńę vaxi yó chí Ńuu Itia Ńuu Yatá, Ńę íyo chí tá'ví nınu Ńuu Itia Tá'nu ta Ńuu Súndíé'é, yukú Samí chée ní túvi Ńę. Súkun vę'a Ńa xę'á Ńę yó'o na'án ní kaka yó ta sá kanata yó ndıę nınu ta kuę'á ichí ndakindieé yó, sava nę yá'a yó'o kuę'ın nę xıkó na sava kuı'ı Ńuu Itia Tá'nu á kuę'ın nę ndía kę chíñu tıxi ve'e chíñu ká'nu chi kọó kę inka ichí yę'a na. Kávę ní ichí ta nę yá'a chí yó'o kuénta ní kuęñu nę chi ıyo káa na, kuęndaa





na saá ta kuví ndikósatá na koto na chi iyo savikó ña nuú na chi ndichi ní yukú yó'o.

Yukú yó'o ta súkun ní ña ndí koó itún kúij ndíta xini ña, ndia xini ña iyo iin yuú ká'nu nuú ñá'a xá'a iin ña yuvií, saá káchi na, yó'o nixañu iin tija nixiyo xina'á. Xá'a ña koó itún ná'nu ta koó tjakuií, na yá'a yó'o kivi ndáichi ini na ta kasandieé ini na ndia kuyachin na Yosó Ndakug, ikán ndíkaq iin tiko'ó lo'o nuú ndíkaq lo'o tjakuií xí'i na. Koó kug'a kití, leko kú sava rí kée ndúkú rí itia kaxií rí tá xikuaá á ñuú. Itia ta ku'u válí kú ña kúij iyo xini yukú yó'o, ta ña yó'o yóó ñumí, ña ndíta yu'ú ichí ká'nu kó'ni ní yákaá nuú ña. Vichin ta xa yá'a iin ichí ndíka xíka itún ta sava na yuvií xa káta na ve'e yu'ú ichí yó'o ña xikó na tía vixi ta tía uva ña sataá na ta ko'o na yá'a chí yó'o, sava na ñú'u na ini itúnxíka ta sava ka na xíka xá'a na.

Sava na kúsij ini na ta ndáa na ndia mí xikí súkun ta ikán túvi kug'a ñuu ña iyo yachin xá'a yukú Samí ña iyo chí niny ña ñuu Itia Tá'nu ta Súndié'é; kug'a na ndáa ñuú ta ndátú'un na ndí xini na túyn ñu'u Ñuu Kúvi chí ñuu ndívi, ña mií ña ndaq ta ndatuún ní túvi iní ña kúij iyo chí mií mǝ'ñú kúñú'u.



Ra tija ña: Raúl García Cruz
Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz
 xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Nandikó ún tixi Tutu tóto sákua'a na ná'nu ta sáxinu ún chiñu ña ké'é ún.



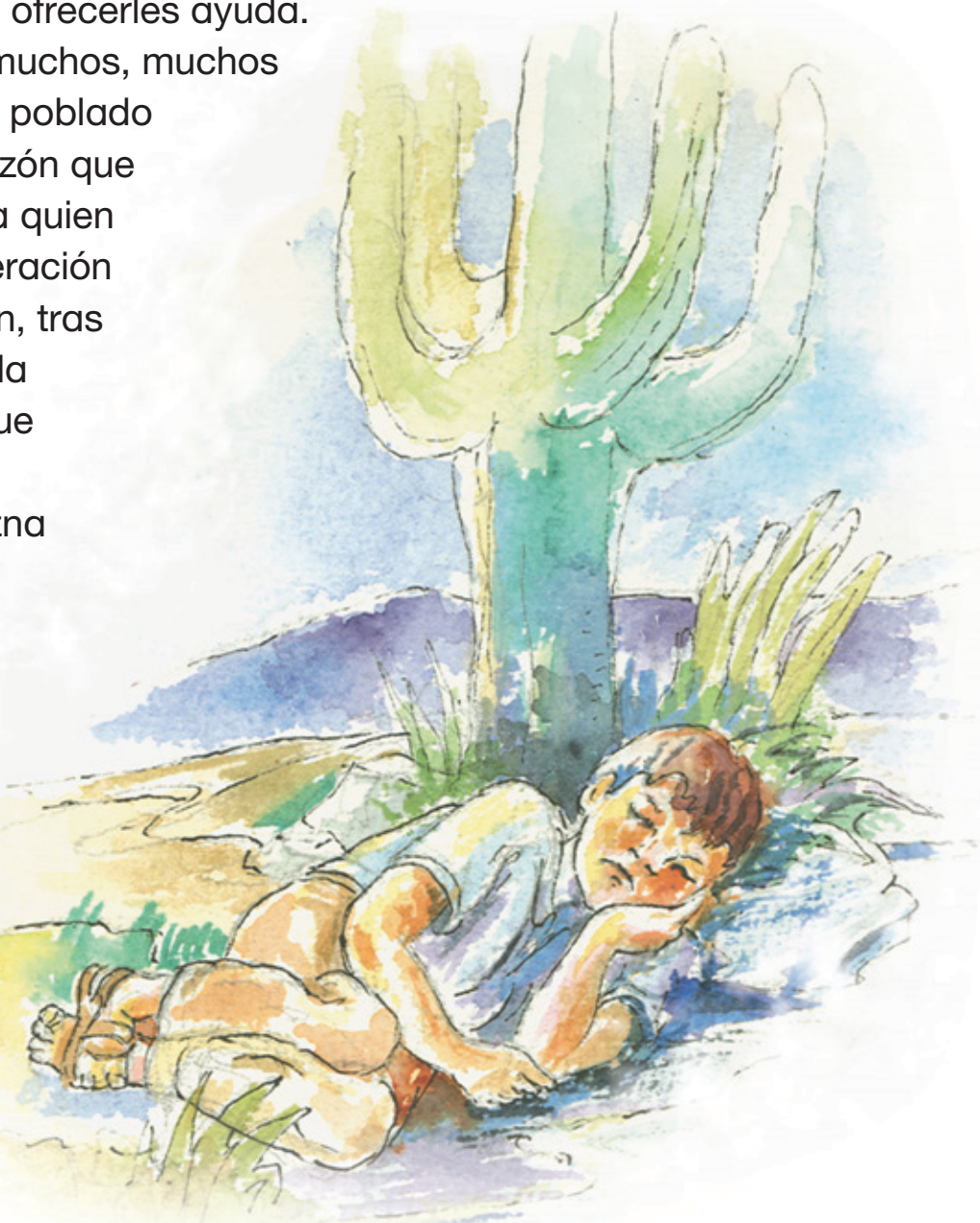


El ángel de los caminos*

Al llegar la temporada de lluvias, los agricultores de Anáhuac, Nuevo León, aseguran ver por los caminos que llevan al ejido Rodríguez, a un niño de escasos siete años que, ataviado de huaraches y túnica azul celeste, les habla para ofrecerles ayuda.

Cuentan que hace muchos, muchos años, habitó por aquel poblado una mujer de mal corazón que vivía sola con su hijo, a quien maltrataba sin consideración alguna. En una ocasión, tras golpearlo, lo corrió de la casa, sin considerar que afuera hacía frío y una pertinaz y helada llovizna hacía más penosa la marcha por los caminos.

El niño, resignado y mal abrigado, tomó por la vereda que lo conduciría al poblado; pero el frío venció su voluntad y, con manos y pies entumecidos, buscó



* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 63-67.



refugio entre un mezquital. Se acomodó hecho nudo y quedó dormido en un largo sueño del que ya nunca despertó. Y quedó ahí, para siempre quieto, para siempre soñando con un mundo mejor, un lugar lleno de amor, abundancia y calor, que en vida nunca conoció. Por la mañana, un pastor lo descubrió entre los breñales: muerto por el inclemente frío.

El caso del niño muerto en el desamparo hizo que la gente del lugar se uniera para cubrir los gastos de una cristiana sepultura, ya que su madre desapareció de su casa. Tras realizada la buena acción, pronto fueron olvidando al niño aquel y la vida siguió su curso.

Al invierno siguiente, los campesinos empezaron a comentar sobre un niño de extraña presencia que, por caminos reales y veredas, detenía a los viandantes para ayudarlos con lo que llevaran cargando. Otras veces, se ofrecía para ayudar a los regadores o a los pastores que encontraba por parcelas y montes. Aunque vestía raro, su voz era suave y su sonrisa era constante. Siempre lo veían de día y, por lo mismo, nunca provocó desconfianza o miedo a quien lo miraba.

Un campesino tuvo la experiencia de tratar más con aquel pequeño una tarde de frío en que los caminos estaban destrozados por la lluvia. En el rancho donde trabajaba, le habían prestado un “exprés” para ir a la estación Rodríguez a surtir su despensa. Al regreso, quedó atascado en una trampa de lodo y por más que se afanó y fustigó a la mula, no pudo sacar el “exprés” de aquel lodazal.



Después de mil intentos, se sentó lleno de preocupación al pensar que la lluvia llegaría otra vez y echaría a perder sus provisiones.

Recargado en un mezquite sólo observaba el pozo y la mula agotada; en ese momento oyó una voz infantil a sus espaldas:

—Yo puedo ayudarte a sacar la carreta; sólo dame las riendas...

Al volver la vista, vio al niño de rara vestimenta que le sonreía. Lleno de mal humor por el cansancio, quiso correrlo; pero el niño, como percibiendo sus pensamientos, le insistió:

—Sí puedo... Sólo dame las riendas.

El hombre, extrañado, le señaló hacia el “exprés” concediéndole permiso. El niño sin decir nada y sin castigar a la mula, hizo que el carretón saliera con facilidad y lo condujo más adelante, hasta un lugar seguro.



El campesino siguió atónito el “exprés” y llegó hasta el pequeño que, sin decir nada y con una sonrisa, le entregó las riendas. Con una señal, el pequeño lo invitó a subir al asiento y, confundido, subió como obedeciendo una orden. El niño bajó de un salto y antes de tocar el suelo se convirtió en una luz que lentamente se fue desvaneciendo. El campesino, asustado por un momento, bajó del carro, se arrodilló y rezó ante la luminosidad hasta que ésta desapareció, dejando un agradable olor en medio del camino.

Por mucho tiempo, al pasar por el lugar, los campesinos se santiguaban y dejaban flores en el punto donde estos hechos acontecieron. La gente dice que aquel niño desamparado es hoy un ángel que busca por los caminos a toda aquella gente que se compadeció de su cuerpo y lo llevó a descansar en la tierra santa del panteón municipal. Así, él es conocido como el Ángel de los caminos.



Regresa al Libro del adulto y continúa con las actividades.



Tachí*

- ¿Á xíni sọ'o kún tachí, sẹ'e sí'ı yų?
—Xíni sọ'o yų yuvá. ¿Nı ké káchi ñq?
—Saá káchi ñq vaxi sávı; ra itún ná'nu xí'in tún válı koo tıqkuıı ko'o nų; ra ikú ndukúıı ña, ra saá káchi ñq kuvi chi'ı yó.
—¿Á mívo yó kú tachí yó'o?
—Saá íyo ñq, té kıı ní'ı ña tų'un va'a vaxi ña, tá kú vichin.
—¿Nı chiñu kọó tiakų tachí yó'o, ivá?
—lin ñq íyo sẹ'é kú ña xqán, ra su ná ndatú'un yų xí'in kún: saá chi ñq suchı ini kųva'a ña ra ñq suchı ini yó'o kuitı xíni sọ'o yó ña, kųvı kuniı yó ña.

Nq ndaxikóni'ı tų'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

* Alejandro Meneses y otros. *Cuentos infantiles*, primera edición, México, Edit. Educación y cultura, 2004, p. 52.





El cuento del murciélago

Hubo una vez una guerra entre las aves y los animales terrestres.

Entonces, el murciélago se preguntó:

—Y yo, ¿al lado de quién pelearé? Porque yo soy ratón y al mismo tiempo soy ave; por eso no sé al lado de quién voy a ir. ¡Ah!, ya sé, voy a actuar de esta manera: cuando vea que las aves están venciendo a los animales terrestres, me voy al lado de las aves; cuando vea que los animales terrestres son los que están venciendo, me voy al lado de ellos.



Y así lo hizo el viejo murciélago. Cuando vieron lo que hacía, lo llamaron ambas partes y le dijeron:

—Define el lado en el que vas a estar, porque lo que tú haces no está bien. A cada rato te estás cambiando de bando, al lado del que ves que está ganando; eso no está bien, te debes definir por uno solo, gane o pierda.

Dijo el viejo murciélago:

—Bien, pues yo me quedo en medio.

—Perfecto —dijeron ambos bandos.

Comenzó la batalla, y el viejo murciélago, que estaba en medio de los dos ejércitos, fue aplastado y murió.

Por eso, la persona que juega dos papeles estará siempre en lo más carcomido del hilo que pende de la boca de la muerte.

Autor: Domingo Dzul Poot



Ve'e chíñu xqá

Rq táta índu'ú ve'e chíñu ká'nu kixandúvi ra ña nìkq'qñ ra ta nìxìnu ve'e chíñu xqá ñuu, ña ụnị ké ta luvi ní ñá'q ña nìxìnu ña. Ña ve'e ndo'o xí'in chiyo kú ña nuú ta xq kụq'á ní kụiyq nìkua'a ña, tá sqkán nìkì'vi ichí ndíkq ñuu Tìndia'yu. Ña inka nìxìnu ña tá xq íyo ụxiụnị kụiyq, nìkua'a ña xì'in yuchí tiélé ndiq xìní ña ta kịndoo lo'o ña.

Vichin ta nìxìnu ña ụnị, ká'nu kq ña, ndatuún káa ña ta ndatuún tiaky ña, ndí síin ní káa ña xí'in inka ve'e ña xq ndíta ñuu yó'o. Yachin nụú ká'vi ná kúálí chíin kụa'a ña, nụú kụq'qñ ichí xqq nụú





íyo ñáñá na níma. Chée ní koridor ña xínunduu sata ve'e válí nuú koo na chíñu, íyo nuú tiatía na tía ta na sî'í, íyo iin ve'e ka, iin nuú ndíka koo junta ta iin yuú tuxí na nuú kána ta sásikí tía kuí, ndíchi ma'ñú ve'e ká'nu yó'o. Ndíka va'a ntána ta yé'e ka kúmií ña yuyú ta ndaka'yu yaa ña. Nduvi ní ñá'a ña xí'in chiyo kúá'a ndósoó xíní ña ta ndíka nama nika'yu kúáán láxa ña, yaa xíní ve'e. Ké'e ta ndíka va'a nuú kundita itún xíkó na yuví kí íyo iin chíñu ndakitá'an na, ta nani kunu'ni korrá kosoó na sındikí.

Ndatuún ní va ña, su na yuví ñuu yó'o kuví kaan na ña ya'vi, nuú tiatía na, nuú kuqñu na ta ña kilin na kuénta xí'in tiaky ndaka'yu ña, xalá ña yó'o xa niya'a iin kuíya nixinu ña ta talán ndi'vi na koo na ini ña, talán ndatuun na ñu'u ini ña ta ndási ña xí'in ka ndási. Íyo ka tutu xa nitiq'ndia ña kikutú ve'e chíñu yó'o kivi nixinu ña chi saá kixi tía chíñu ká'nu ta sava na diputado xixi na kuñu xítun tixú'ú, taxalá na xí'in yaa ísávı ta xí'i na tíá vixi ta nixini na xí'i na tíá uvq.

Ra tía ña: Raúl García Cruz
Na ndaxikóni'i tų'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Nandikó ún tixi Tutu tótó sákua'a na ná'nu ta sáxinu ún chíñu ña ké'é ún.



El nagual del cerro de Tlacotepec*

El nagual del cerro de San Agustín Tlacotepec se apuró mucho a levantarlo, para que el pueblo se viera bonito. Cuando terminó fue a avisar al señor Sakamara (dios de la lluvia) para que fuera a revisar si estaba bien o le hacía falta algo. Este ser aceptó, y ambos fueron subiendo hasta llegar a la cima. El dios se puso muy contento porque el cerro estaba muy alto y se podía divisar hasta la Ciudad de México.

Estaban revisando que no faltara nada; miraban de un lado a otro cuando, de repente, vieron cómo los habitantes de la Ciudad de

* Gabina Reyes Bautista y otros. *Relatos mixtecos*, México, CONACULTA, 1999, pp. 44-50.



México intentaban colocar la campana en la catedral, y no podían. Ya casi llegaba la campana a la torre de la iglesia y se volvía a bajar. Los hombres volvían a intentar subirla, pero no aguantaban. Entonces, los dos seres se compadecieron de esa gente y uno dijo al otro:

—¿Qué te parece si ayudamos a colocar la campana de la catedral de México?, porque sus habitantes no pueden subirla solos, están sufriendo mucho también.

El dios Sakamara dijo:

—Está bien, a las doce de la noche en punto debemos estar ya colocando la campana para que nadie se dé cuenta de quiénes la colocaron.

Así como quedaron, lo hicieron rápidamente, y a las doce en punto ya estaba colocada la campana de la catedral. La tocaron y de inmediato se retiraron. Toda la gente se alarmó, se reunió al pie de la catedral y, efectivamente, ya estaba colocada la campana. Todos se preguntaban quién la había colocado, pero nadie sabía.

Los ciudadanos estaban muy contentos celebrando la instalación de la campana, cuando estos seres misteriosos ya estaban en la punta del cerro de Tlacotepec viendo a la gente contenta y celebrando. Ellos quedaron muy satisfechos de haber hecho esa obra.

Después, el dios Sakamara expresó su alegría porque el cerro de San Agustín quedó muy alto. Pidieron entre ambos que abundaran los animales feroces y la vegetación. Eso le gustó mucho a la naguala del cerro de la costa, quien fue a encontrarse con el nagual del cerro de Tlacotepec, y le dijo:

—Qué hermoso está tu cerro, es alto, con mucha agua y árboles; hay tanto animales grandes como chicos y un paisaje lleno de flores. Así quisiera yo tener uno igual en mi tierra —decía la naguala de la costa, halagando al hombre, porque llevaba la intención de llevarse la mitad del cerro, pero no hallaba la forma de hacer esa maldad al nagual del cerro de Tlacotepec.



—Pues está más o menos —dijo a la naguala de la costa, y ésta replicó entonces:

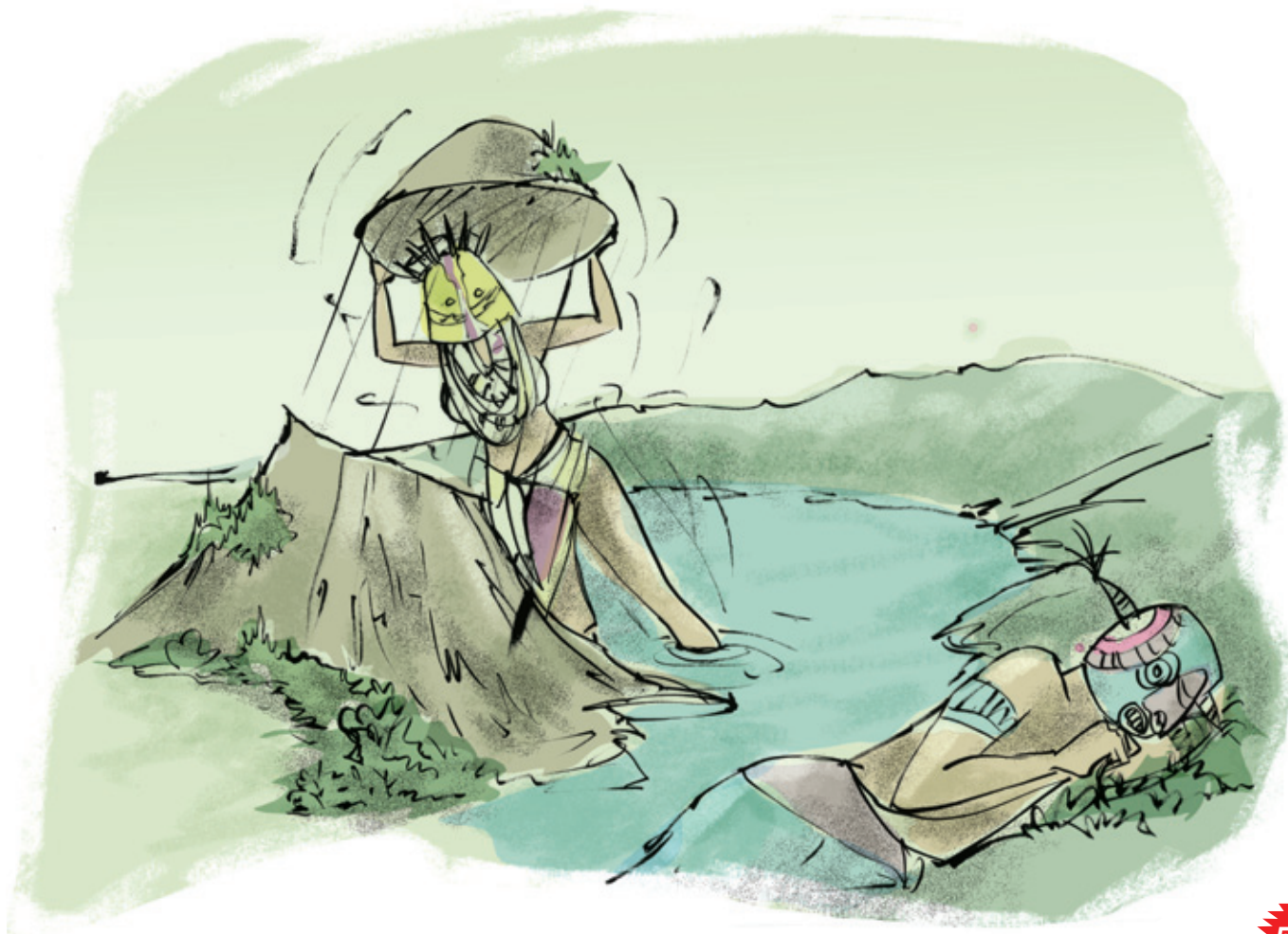
—Ven, mira, vamos, a platicar un rato, ¿quieres?

El nagual aceptó y se sentó a platicar. Cuando ya tuvo más confianza, ella le dijo:

—Ven, pon tu cabeza en mi rodilla.

—Bueno, pues —le dijo el nagual del cerro de Tlacotepec, y puso su cabeza en la rodilla de la naguala de la costa.

La naguala se puso a expulgarlo, según ella, y el muy ingenuo se durmió. Cuando la mujer se dio cuenta de que ya estaba bien dormido, poco a poco bajó su cabeza al suelo, se paró rápido a cortar la mitad del cerro y se lo llevó cargando. De repente, despertó el nagual y apenas alcanzó a ver que se llevaba la mitad del cerro; y corrió y corrió para alcanzarla.



Estaba a punto de alcanzarla, porque la mujer ya iba muy cansada, ya no aguantaba, pero como ya estaba muy cerca de la laguna de Isiutla, aventó el cerro dentro de la laguna, de tal manera que el nagual del cerro de San Agustín de Tlacotepec ya no pudo rescatarlo.

La mitad del cerro de San Agustín se encuentra en esa laguna, según la leyenda. Como el nagual no quedó conforme, la siguió hasta alcanzarla y la sedujo. Por eso, ambos se convirtieron en piedra y quedaron estampados en la peña que está abajo, en Pinotepa Nacional. Hasta la fecha se ven sus cuerpos sobresaliendo de la piedra.

Continúa con las actividades del Libro del adulto.





Rí kólo ñuu Samiyé*

Rí kólo kuyé'le ní rí. Ndánañu rí ra ndieé ní sákayu rí. Ñuú ra ndúu rí ko'ndo ñu'ụ. Xínu rí kug'lan rí ikú ra chíkaq rí ñu'ụ xíxị itún ra ndáyo'o íchi.

lin kị kuyachin iin kinị ndakuú ní nụú rí. Kini xịto'ni ndiaa na rí. Ndieé ka kuyachin kinị yó'o. Míí rí kólo chée sandáñañu rí ndixin rí. Ndikachi Kástulo nịnda'yụ rí:

—Kuxiyo kinị ndakuú ini, chi tavaá na iín sata kún ra sákasun na ña!
Ra su kinị yó'o xínisíí rí sásá rí ini kólo.

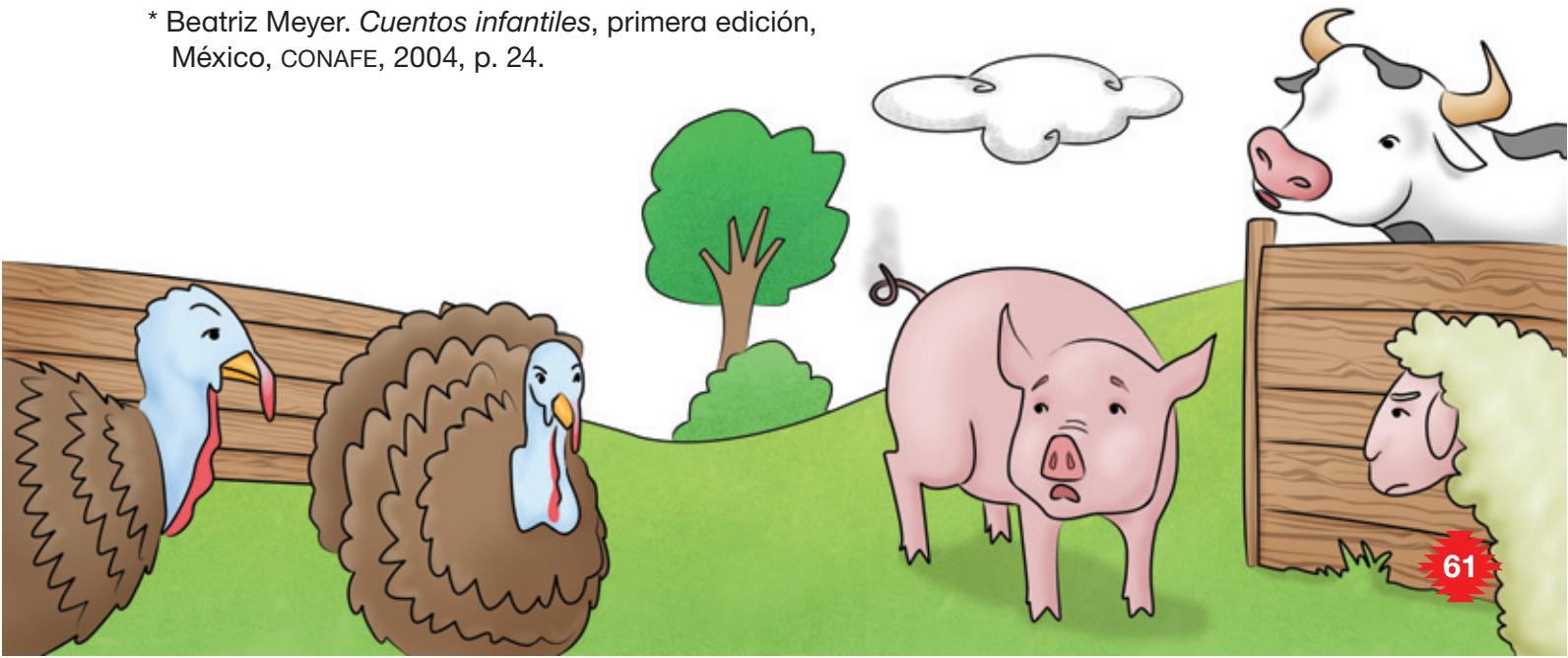
Rí sịndikị tíátan Ripalda kachi rí xí'in kinị:

—Yó'o ra kinị lo'o: ké'é kún na táta ña tánu kuní kún nduu kún siti kụñu.

—Rí kinị yó'o nịxiin rí kandíxa rí. lin ichí ra xá ñaá ñuú kịndoq rí ikú kán. lin kama xini rí vaxi ko'ndo ñu'ụ kuyachin ña vaxi ña nụú rí. Ra xinu ní rí ni kóó kuénta xinu rí ndia tá ña ndíkun ña ndivá'a sata rí. Inka xitigag ndi'i rí nịxaku ndiaa ña'á rí chi nịxixi ndi'i su'má lo'o rí. Saá kú ña sakuá'a rí: sata'lan ka rí kólo ni inka kití.

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

* Beatriz Meyer. *Cuentos infantiles*, primera edición, México, CONAFE, 2004, p. 24.



El buen ladrón*

Dos bandidos se encontraron un día. Uno le preguntó al otro cómo le hacía para robar. Uno preguntó que él los mataba. El buen ladrón dijo que no era buena idea matarlos, que le iba a enseñar una forma mejor.

Vieron a un señor que traía un chivo. Entonces el buen ladrón le dijo al mal ladrón que se quitara las botas y pusiera una allí donde ellos estaban y otra más adelante, y se quedara escondido donde dejaran la primera bota y él, donde dejaran la otra bota.

Cuando llegó el señor del chivo encontró la primera bota, la vio y pensó que una no le servía. Siguió caminando; más adelante encontró la otra, y pensó en regresarse por la que había visto antes y juntar las dos botas.

Entonces amarró el chivo para regresarse a recoger la primera bota, para cuando él regresó ya el mal ladrón la había levantado.

* INEA. *Lecturas de Guanajuato*, México, INEA, 1988, p. 147.





El buen ladrón, que se había quedado cuidando la segunda, desamarró el chivo y escondió la bota otra vez. Se metieron al monte y no hubo necesidad de maltratar al señor del chivo.

El chivo se lo había regalado un compadre. Cuando vio que había perdido el primero, pensó regresarse y decirle que le diera otro, porque ése se lo habían robado.

El buen ladrón le dijo al mal ladrón que si quería, le podrían robar el otro chivo. El malo no creía, y el bueno le dijo que hicieran la prueba, que se quedara allí donde iban a dejar el chivo y que le iba a bramar dentro del monte para que el dueño pensara que era el que se le había soltado. Y se metió al monte a bramar; el señor pensó que por allí andaba el chivo que había perdido y amarró el otro chivo; cuando entró a buscarlo, llegó el buen ladrón y desató al segundo chivo. Y así le dio una lección al malo: sí se puede robar sin matar a nadie.

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 16, **Detective de títulos**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



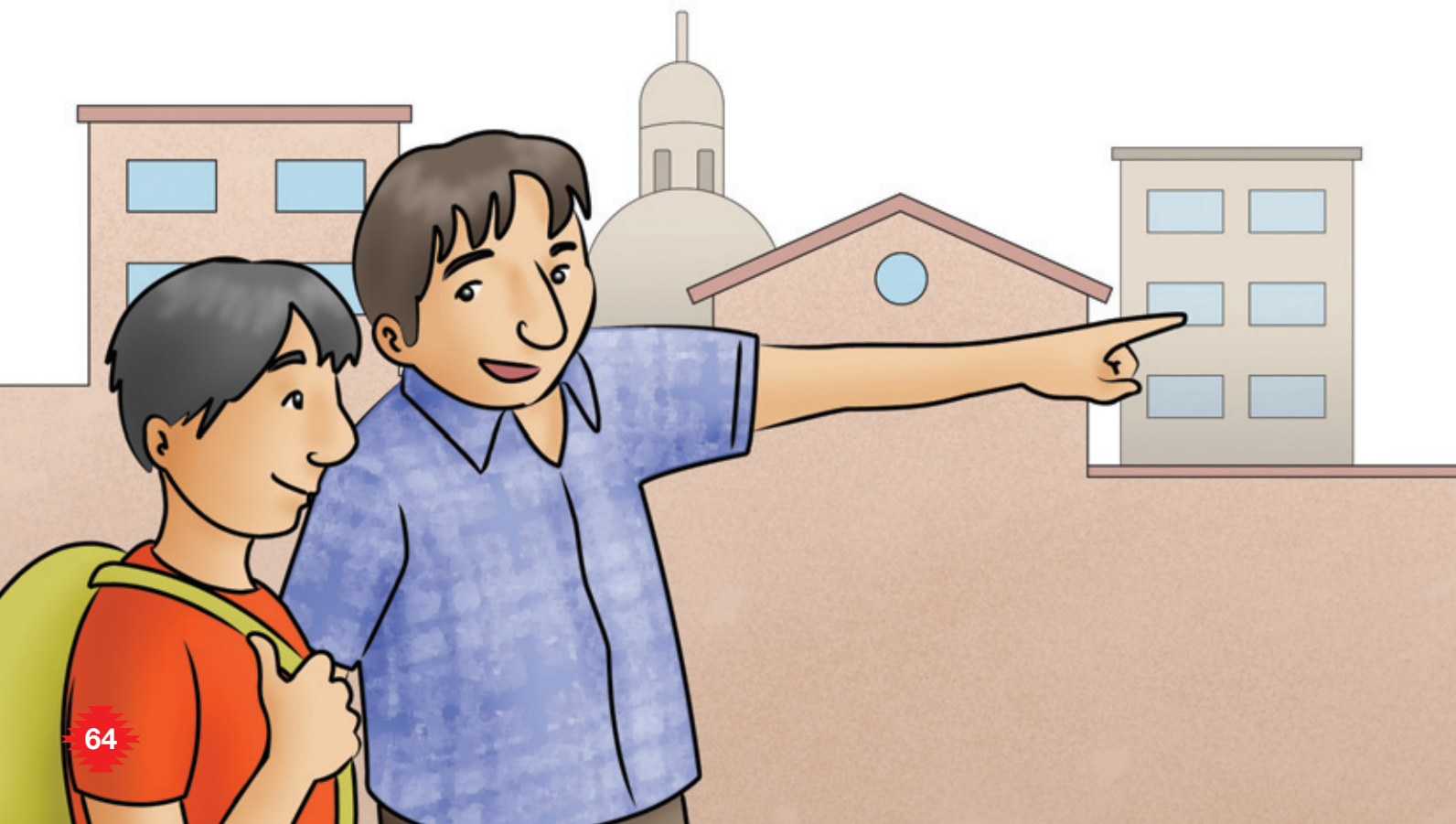


Ra lo'o kuq'an ka'vi nuu Tįndia'yų

Tįq Pedro vií ní xınıso'lo ra tų'un ñq nįka'qan na yuvási'í ra xí'in ra ta kuq'an ra ñuu Tįndia'yų ka'vi ra ve'e ká'vi uvı́ nuú nįxqa ra ve'e na xito ra.

Iin ñani kúáchi ra sañá'q ña'á ra kaka ra iníí ñuu ká'nu, ñq kuni ra kuq'á xíña ta ndi'í ñq ve'e nuú ká'vi uvı́ na ñq íyo ñuu yó'lo. Kqó kįví káye ñuu ra, su Tįndia'yų ta íyo kįví ndi'í ña, ñuu yó'lo ta íyo kuq'á ní nda'á válí ña, xq'á ñq yó'lo ñani kúáchi ra nįka'qan ra xí'in ra tá xq kųví ndakuni ra ichí nuú íyo ra ná ndakqtų'ún ra iin na yuvií ndía chí íyo ra ta chįkaa ra xını ra chí íyo ra kolonia Lázaro Cárdenas, ichí ya'ya Corregidora.

Kama ní xını ra iníí ká'nu ñuu Tįndia'yų chí iin táta tqxi ra chiñu nda'á ra xıkó ra xıtá vq'a xí'in iin karretiya, saá kįxq'á xıka nani ra kuq'á kolonia tá iin tá iin ichí ya'ya. Saá xını ra kolonia Lázaro Cárdenas, nuú íyo ra, Mirasol, Vicente Guerrero ta Cuauhtémoc ñq íyo chí tá'ví nınu ñuu ká'nu yó'lo.





Ndisaá ndomíngo kuḡ'ḡn ṙa xí'in ṙa ñani kúáchi ra mií ma'ñú nuyú íyo ita nduvi, ikán íyo ve'e chíñu ká'nu ta uvi ve'e ká'vi nuú na, saá ikán ndíchi veñu'u ká'nu.

Kiví ndixḡ'á ká'vi na ndaka'yu kiví ra ve'e ká'vi uvi ṙa ña naní Sor Juana Inés de la Cruz ña íyo chí tá'ví kánata ñu'u chí yó'o yá'a itún ndíso ṙa yuvíi ṙa kuḡ'ḡn chí ñuu ká'nu Itia Ndio'o.

Ña kée ra kolonia Lázaro Cárdenas ta sava ora xíka ra ta xáḡ ve'e nuú ká'vi ra, iin kiví nixḡ'ḡn ṙa xí'in iin ṙa lo'o íyo yachin xí'in ra ṙa ka'vi ve'e ká'vi uvi ṙa ña naní Juan N. Álvarez, ña yó'o íyo ña chí kolonia Campo de Aviación tá'ví nuyú kuḡkita ñu'u, chí yó'o kíta ichí ña kuḡ'ḡn ñuu Sundiḡ'á.

Kiví nixḡ'a kumí yoó nixḡa ṙa ñuu Tíndia'yu xḡ xíní va'a ra kaka ra ta kuḡ'ḡn ṙa xí'in ṙa ñuu ṙa ṙa íyo chíñu ku'ḡn nuyú kútátán na, nuyú ñú'u xu'ún na á iin ve'e ká'vi na chíndieé tá'an ra xí'in na kunduvi chíñu na.

Ra tiaa ña: Raúl García Cruz

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Nandikó ún tixi Tutu tóto sákua'a ṙa ná'nu ta sáxinu ún chíñu ña ké'é ún.

La muerta que resucitó*

Esta es la historia de Moctezuma Xocoyotzin y su hermana Papantzin, que fue esposa del señor de Tlatelolco, que tenía poco tiempo de haber fallecido.

Papantzin era joven y muy hermosa. Vivía en el palacio que le había dado su esposo. Un día, enfermó de gravedad y, aunque la atendieron los mejores médicos de México, murió.

El cuerpo de la princesa se sepultó en una gruta rodeada de hermosos jardines y adornada con bellas y exquisitas flores, junto al estanque en el que ella acostumbraba bañarse.

Al día siguiente de lo sucedido, cruzó una niña por el estanque y vio a la princesa peinando su larga cabellera; la niña no se asombró, ya que era rutina encontrar allí a la princesa.

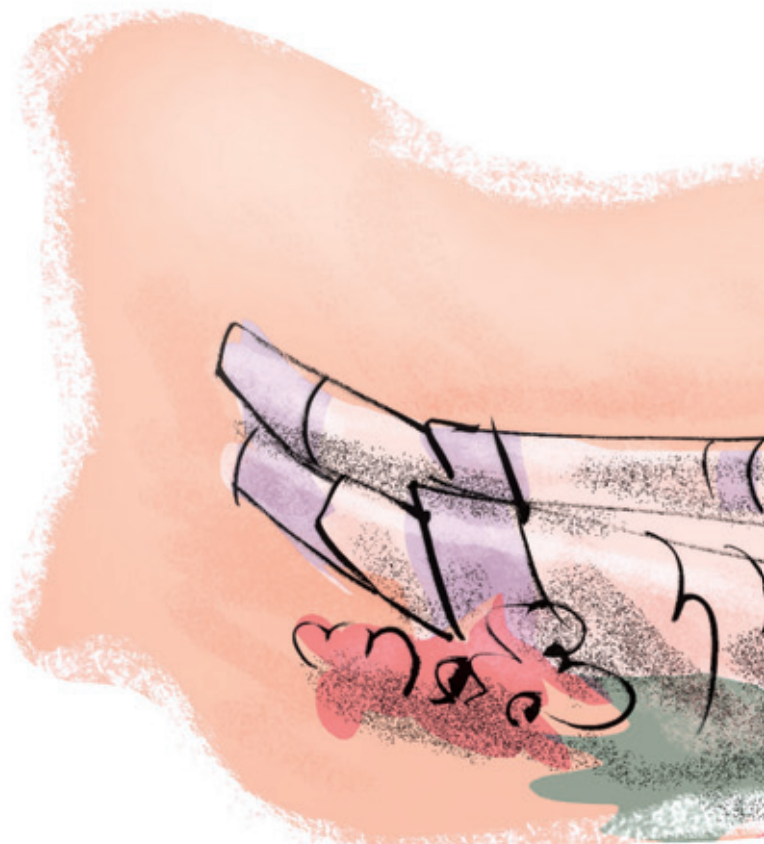
De pronto, la princesa llamó a la niña:

—Ven, niña, ven.

La niña se acercó a la princesa, quien le dijo que fuera corriendo a llamar a la esposa del mayordomo del palacio, pues necesitaba hablar con ella.

La niña obedeció y contó lo sucedido; pero la señora, muy sorprendida, no le creyó, pues Papantzin ya había muerto y había sido sepultada el día anterior. Luego de caminar un poco, por fin llegó hasta el lugar

* Texto tomado de la página de internet Leyendas mexicanas, en la dirección <http://mexico.udg.mx/historia/leyendas>. Consulta hecha el 21 de abril de 2010 a las 14:30 h.





y, efectivamente, ahí estaba la princesa. De la impresión tan grande, se desmayó, como si alguien le hubiera pegado.

Papantzin le dijo a la pequeña que llamara a su madre. Al llegar ésta, también se desmayó, después de dar un grito de espanto. Cuando despertaron de su desmayo las asustadas mujeres, la princesa les habló dulcemente y les explicó que no estaba muerta. Las mujeres estaban felices al escuchar esta noticia, pues todos la querían mucho. De inmediato fueron a explicarle al mayordomo que la princesa no había muerto y que, por lo mismo, fuera a México a contarle a Moctezuma la noticia.





Pero el mayordomo tenía miedo de que no le creyera, y por decir cosas irreales, lo castigara.

—Ya que tienes tanto miedo, ve a la ciudad de Texcoco y avísale al señor Netzahualpilli que venga a verme —dijo la princesa.

El mayordomo la obedeció enseguida y fue a entrevistarse con Netzahualpilli, pero éste tampoco lo podía creer. Cuando llegó a Tlatelolco y la vio sentada, confirmó la noticia.

El mayordomo decidió ir a México-Tenochtitlan a entrevistarse con Moctezuma y hacerle saber que su hermana quería verlo para informarle una noticia importante.

Moctezuma no daba crédito a lo que escuchaba de Netzahualpilli, y éste le rogó que fueran a Tlatelolco a entrevistarse con la princesa, para que tuviera la certeza de que era verdad lo que decía.

Al ver a su hermana, no lo podía creer, ya que él mismo la había sepultado en la gruta el día anterior, y ahora se encontraba viva ante sus ojos. Mudo de asombro, con voz ahogada, le dijo:

—Papantzin, hermana mía, ¿en verdad eres tú o eres un fantasma que perturba mis sentidos?

—Soy yo, señor Moctezuma, tu hermana, la misma que enterraste ayer en los jardines de este palacio. Estoy viva y tengo que darte un mensaje importante que me ha sido revelado.

—Cuando caí en el profundo sueño de la muerte, tuve una visión. Me encontraba en un camino que se dividía en muchos senderos, y en un costado pasaba un río con gran caudal de aguas. Pensé cruzarlo nadando, cuando de repente se presentó un hermoso joven, con gran presencia. Tenía dos alas adornadas con plumas y en su frente llevaba una señal. El joven tomó mis manos y dijo las siguientes palabras:

—¡Alto! No te arrojes al río de aguas turbulentas, no es tu tiempo de cruzarlo, todavía no conoces al verdadero Dios, creador de todas las cosas; sin embargo, Él te ama y quiere salvarte.



—Después de escuchar estas palabras, el hombre me condujo por la orilla del río en la que se veían huesos y cráneos humanos, y a lo lejos se escuchaban lamentos que llamaban a compasión.

—Dios quiere que vivas todavía, a fin de que des testimonio de lo que va a pasar en tu tierra, de las transformaciones que verás próximamente.

—Después de decir estas palabras, desapareció, y yo desperté nuevamente, como si hubiera salido de un sueño. Me levanté de la fría piedra en que me encontraba, moví la roca que tapaba la gruta y salí nuevamente al jardín en busca de mis sirvientes para explicarles todo lo que me había pasado.

Los médicos consolaban a Moctezuma, le decían que probablemente su hermana se estaba volviendo loca a causa de la enfermedad que había padecido.

En cuanto a Papantzin, sufrió algunas transformaciones después del acontecimiento. Vivió encerrada en sus habitaciones. Dicen que apenas comía y que sacrificaba su vida, absteniéndose de lujos de este mundo.

Después de esto, su vida poseyó todas las virtudes, derramando bondad a todos lo que la rodeaban. Así murió, para entrar de nuevo en la vida.

Regresa a tu Libro del adulto y continúa con las actividades.



Tĩa chí'i tìkumi*

lin táta nìxq'lan koto ra nuú chí'i ra ta kachi ra saá:

—¿Yo kú kití yáxií tìkumi chí'i yu? Vichin ra tiin yu rí.

Ta nìndoo ra ndátu ra iin káníí lo'lo. Saá kixi iin yakúin ta kachi ra saá xí'in rí:

—Ka'níí yu yó'lo.

—Kuúvi chi yu'lu ndásavií yu ñu'ú xq'á tìkumi —ndakuiin yakúin.

—Vq'a va, kusíkií ñu'ú xq'á tìkumi, ndí koto tú xíin tìkumi kua'nu ña, ndia mí ka ndani'í yu yó'lo ta ka'níí yu yó'lo.

Kiví unì nìxqa tìqa ta xini ra ndatuún ní tìkumi, ndia nìndatá ñu'ú xq'á ña. Tu'un ra iin tìkumi, ká'nu ní ña. Ta kachi ra saá:

—Vqá'a ka'níí yó tí yakúin.

Ra tìaa ña: Míriam del Rosario Domínguez Kantun

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Orígenes y dueños*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 69.





El tonto que ganó una apuesta*

Había una vez tres hermanos; el mayor y el segundo estaban bien, el tercero era un tonto. Tenían un pollo; y siempre que hablaban de matar al pollo decían que no le iban a dar ningún pedazo al tonto, por tonto.

Llegó el día que mataron al pollo; los hermanos que estaban bien ya tenían un plan para no darle nada al tonto.

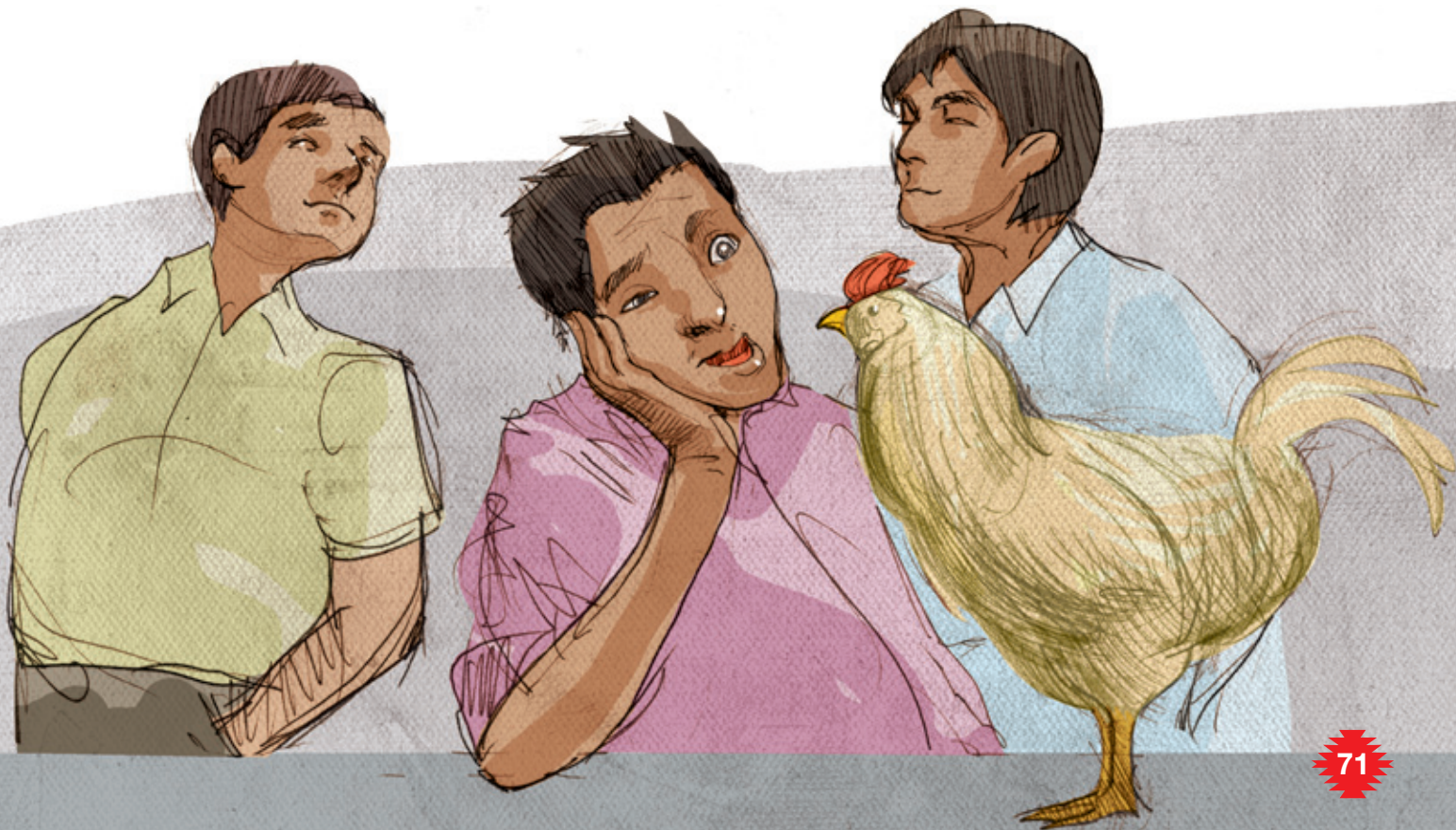
Lo prepararon y dejaron listo para meterlo al horno, y llamaron al tonto; ya reunidos los tres, le dijeron al tonto:

—El que sueña un sueño bonito se come el pollo.

—Bueno —dijo el tonto.

Metieron el pollo dentro del horno y se fueron a dormir. Pasó un buen rato; cuando los dos hermanos ya estaban bien dormidos, el tonto se levantó, se fue a la cocina y se comió el pollo. Terminó y se fue a dormir.

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 25.



Al otro día se levantaron temprano, y el mayor dijo:

—Vamos a hablar del sueño que tuvimos anoche. Yo voy a empezar. Yo anoche fui a la gloria y vi al Señor.

—Sí —dijo el otro hermano—, yo vi cuando te ibas volando, me agarré de la manga de tu camisa y nos fuimos los dos.

—Sí —contestó el tonto—, yo vi cuando se iban, y como pensé que ya no regresarían, fui a la cocina y me comí el pollo. Sólo quedaron dos huesitos para ustedes.

Autor: Joaquín Martínez Mendoza



En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 40, **Juguemos a cambiar las palabras**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



Níxa tíáku na ñuu ísávi

Iníi ña ñumí, ña kí'in ña yóo *noviembre* ta ndiá *mayo*, na yuvií íyo ñu'ú íká'ní, ña íyo chí ñuu kúñú'u, ké'é na ta íxikó na xíiní, yuuví, nditívi ñu'u ta ndo'ó ku'un xítá, ndi'i ña yó'o kúva'a ña xí'in ñuú ña sátaá na Tíndia'yú. Ñumí saá, ku'á ní na yuvií kée na ku'á xíka na ndúkú na chíñu kachíñu na, ta ndíkó na kí ndíxa sávi yóo *mayo* ta ndí'i ña *octubre*, yóo saá chí'i na núní, nduchí ta ikín ta yó'o káchíñu na xí'in ndi'i na ve'e na.

Ña kuvi kundani na níxa kuun sávi, á kuun rá á kuúun rá, na ná'nu xító na níxa koo *tiempo* kí kixá'á ku'ya, kí íyo ndiko, saá ké v'ikó ta ndátú'un ña níxa kuun sávi, kí xító ndí kóó rá kuun chí kóó v'ikó á lo'o ní ña íyo ta lo'o va chí'i na á sava na xín na chí'i na chí ndoñú'u xú'un na chí na káchíñu yukú ta ku'á ní xú'un xíniñú'u na.

Ra tiaa ña: Raúl García Cruz

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo

Nandikó ún tixi Tutu tóto sákua'a na ná'nu ta sáxinu ún chíñu ña ké'é ún.





El callejón del muerto*

Corría el año de mil seiscientos y a la capital de la Nueva España continuaban llegando mercaderes, aventureros y no pocos felones, gentes de rompe y rasga que venían al nuevo mundo con el fin de enriquecerse, como lo habían hecho los conquistadores. Uno de esos hombres que llegaron a la capital de la Nueva España con el fin de dedicarse al comercio, fue don Tristán de Alzúcer, que tenía un negocio de víveres y géneros en las islas Filipinas, pero por falta de buen negocio o por querer abrirle buen camino en la capital a su hijo del mismo nombre, arribó cierto día de aquel año a la ciudad.

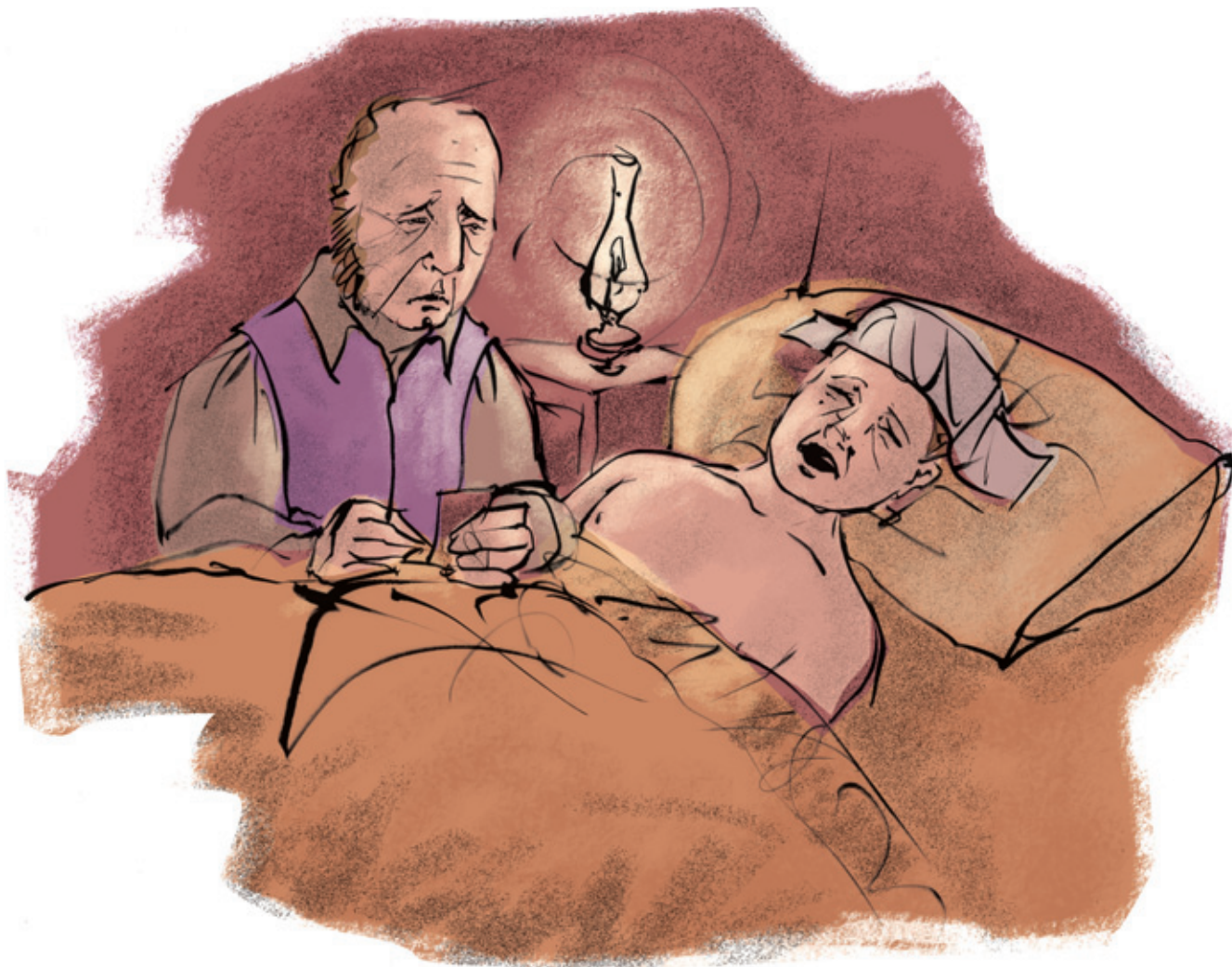
Tenía, este don Tristán de Alzúcer, a un buen amigo y consejero en la persona ilustrísima del arzobispo don fray García de Santa María Mendoza, quien solía visitarlo en su comercio para conversar de las cosas de las Filipinas y la tierra hispana, pues eran nacidos en el mismo pueblo. Allí platicaban al sabor de un buen vino y de los relatos que de las islas del Pacífico contaba el comerciante.

Todo iba viento en popa en el comercio que el tal don Tristán decidió ampliarlo y darle variedad; para lo cual envió a su joven hijo a la Villa Rica de la Vera Cruz y a las costas malsanas de la región de más al sureste.

Quiso la mala suerte que enfermara Tristán chico y llegara a tal grado su enfermedad que se temió por su vida. Unos mensajeros informaron a don Tristán que era imposible trasladar al enfermo en el estado en que se hallaba, y que sería cosa de medicinas adecuadas y de un milagro para que el joven enfermo se salvara.

Henchido de dolor por la enfermedad de su hijo y temiendo que muriese, don Tristán de Alzúcer se arrodilló ante la imagen de la Virgen

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 95-98.



y prometió ir caminando hasta el santuario del cerrito si su hijo se aliviaba y podía regresar a su lado.

Semanas más tarde, el muchacho, pálido, convaleciente, pero vivo, entraba en la casa de su padre, y éste, feliz, lo estrechó entre sus brazos.

Vinieron tiempos de bonanza; el comercio caminaba con la atención esmerada de padre e hijo. Con esto, don Tristán se olvidó de su promesa, aunque de cuando en cuando, sobre todo por las noches en que contaba y recontaba sus ganancias, una especie de remordimiento le invadía el alma al recordar la promesa hecha a la Virgen.



Al fin, un día envolvió cuidadosamente un par de botellas de buen vino y se fue a visitar a su amigo y consejero, el arzobispo García de Santa María Mendoza, para hablarle de sus remordimientos, de la falta de cumplimiento a la promesa hecha a la Virgen y de lo que sería conveniente hacer. Él, en cualquier caso, afirmaba que había dado las gracias por la salvación de su hijo, ya que muchas veces se había hincado a rezar.

—Bastará con eso —dijo el prelado—; si habéis rezado a la Virgen dándole las gracias, pienso que no hay necesidad de cumplir lo prometido.

Don Tristán de Alzúcer salió de la casa arzobispal muy complacido, volvió a su casa, al trabajo y al olvido de aquella promesa de la cual lo había relevado el arzobispo.

Mas he aquí que un día, apenas amanecida la mañana, el arzobispo fray García de Santa María Mendoza iba por la calle de la Misericordia, cuando se topó a su viejo amigo don Tristán de Alzúcer que, pálido, ojeroso, cadavérico y con una túnica blanca que lo envolvía, caminaba rezando con una vela encendida en la mano derecha, mientras su enflaquecida mano izquierda descansaba sobre su pecho.

El arzobispo lo reconoció enseguida y, aunque estaba más delgado y más pálido que la última vez que se habían visto, se acercó para preguntarle:

—¿Adónde vais a estas horas, amigo Tristán de Alzúcer?

—A cumplir con la promesa de ir a darle gracias a la Virgen —respondió con voz cascada, hueca y tenebrosa el comerciante llegado de las Filipinas.

No dijo más el prelado, y lo miró extrañado de pagar la manda, aun cuando él lo había exentado de tal obligación.

Esa noche, el arzobispo decidió ir a visitar a su amigo para pedirle que le explicara el motivo por el cual había decidido ir a pagar la manda hasta el santuario de la Virgen en el lejano cerrito; y lo encontró



tendido, muerto, acostado entre cuatro cirios, mientras su joven hijo Tristán lloraba ante el cadáver con gran pena.

Con mucho asombro el prelado vio que el sudario con que había envuelto al muerto, era idéntico al que le viera vestir esa mañana, y que la vela que sostenían sus agarrotados dedos, también era la misma.

—Mi padre murió al amanecer —dijo el vástago entre lloros y gemidos dolorosos—, pero antes dijo que debía pagar no sé qué promesa a la Virgen.

Esto acabó de comprobar al arzobispo que don Tristán de Alzúcer estaba muerto ya cuando dijo haberlo encontrado por la calle de la Misericordia.

En el ánimo del prelado se prendió la duda, la culpa de que aquella alma hubiese vuelto al mundo para pagar una promesa que él le había dicho que no era necesario cumplir.

Pasaron los años...

Tristán, el hijo de aquel comerciante llegado de las Filipinas, se casó y se marchó de la Nueva España hacia la Nueva Galicia. Pero el alma de su padre continuó, hasta terminado el siglo, deambulando por la calle en que estaba su casa, gimiendo con su vela encendida, cubierto con el sudario amarillento y carcomido.

Desde aquel entonces, el vulgo llamó a la calleja de esta historia, el Callejón del Muerto; la misma que andando el tiempo, fuera bautizada como calle República Dominicana.

Continúa con las actividades del Libro del adulto.





Rá itia ká'nu*

lin nuú íyo ikú kúij ndakutá'an ndi'i itia. Ndi'i rá ndakaya rá tiquijí ra nduu rá iin itia ká'nu ní, va ni lo'o ní kú sava rá ra su ndakutá'an rá ra nduu rá iin itia ká'nu ní tiañu ikú kúij.

lin kama ra ndakutú rá xí'in ña'a tíakuy: kixaa tiquá, saa, ndi'i ka nuú kití tí íyo yu'ú tiquijí ra xí'i rí rá.

Niya'a lo'o kixaa tún xíka nuú tiquijí xí'in na tiiin tiquá. Na tiiin tiquá yó'o ndakanda ní ini na chi nduvi ní itia yó'o ra xava'a na ve'e na yu'ú itia yó'o. Íyo tiquijí xí'i na, ña'a xíxi na ña táxi itia yó'o. Kug'á ní itún kují xá'nu yé'e na.

Na se'e na tiiin tiquá yó'o té i'ni ní kée na ísutía na nuú rá, ra na ivá silí na sang'a ña'a na tiin na tiquá. Ndi'i na sijí ní nixiyo na nuú nduvi ní ikán, ndi'i na kúsijí ní ini na xáchíñu na, xitiqaan va'a ndákqo na.

Ra té ñuú sáka'a na ñuú ra xíta na ra xító'ni na yoo kándita rí nuú tiquijí itia ká'nu ikú kúij.

Ra su rá íyo sijí va'a ka ini kúu itia válí ña va'a ndakutá'an rá ra kuvi sákusijí rá ini tá kú ndi'i na.

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

* Alejandro Meneses. *Cuentos infantiles*, primera edición, México, CONAFE, 2004, p. 14.



Chistes para hacer reír que han compuesto los totonacos*

Vino un tiempo en que ya no llovía y empezó una gran sequía; no les alcanzaba el agua a los hombres ni a los animales. Empezaron a preocuparse porque no tenían agua para beber. Los hombres hicieron un pozo y lo cuidaban.

Los animales se reunieron para platicar sobre el problema. Nadie quería ir por agua, todos les tenían miedo a los hombres.

El elefante dijo:

—Que vaya la jirafa por agua, porque es muy grande. Si la corretean, nadie la alcanza.

Pero a la jirafa le dio miedo y dijo:

—Yo no voy. Soy muy grande y desde lejos me distinguen y me pueden cazar. Yo no voy, mejor que vaya el tigre.

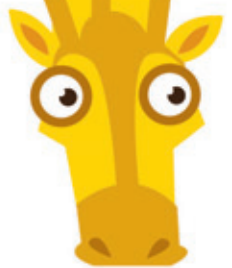
Pero también el tigre tenía miedo; se puso a pensar y dijo:

—Mis uñas resuenan mucho, me pueden oír. Mejor manden al conejo, sus pisadas no se oyen.

Y el conejo contestó:

—No es que tenga miedo, pero si voy yo, no podré traer mucha agua, no alcanzaría para todos. Mejor que vaya la tortuga.

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Cuentos de engaño, para hacer reír y fantásticos*, Colec. Hacedores de las palabras, México, CONAFE, 2001, p. 21.



La tortuga rápidamente agarró su cántaro y se fue.

Tardaba mucho; como no regresaba, se empezaron a preocupar.

Entre ellos decían:

—¿Por qué no llegará? A lo mejor la mataron o la agarraron. Tal vez le ocurrió algo.

Y el tlacuache dijo:

—¿Por qué mandaron a esa pobre? No puede correr, con trabajos puede caminar.

No se habían dado cuenta que la tortuga estaba detrás de ellos, y les dijo:

—Si siguen hablando mal de mí, no voy a ir por el agua.

Autor: Catalina Jiménez Pérez

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 34, **Destrabalenguas**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.





Rí lapa xq'á ñuu Samiyé*

Ñq ñuu Samiyé yó'o íyo iin mĩni nuú xiku'un tiqkuij. Ra yó'o íyo unj rí lapa xq'á. lin kú rí ndíchi ní xini, nina yu'ú mĩni kuitií xíka rí. Ñq ndíchi ní rí kuchiñu rí tase'é rí ñq í'vi rí nuú tiqkuij.

Inka rí lapa xq'á íxato'ó rí ñq xani ini rí ñq kuto'ni rí tiqkuij té íxa inka rí lapa xq'á ndíchi: xito'ni xíka rí rá. Nani taxí tina sang nana Klotilde rí, rí yó'o kixi rí ndia nuú itún. Chi yó'o ni iin na koó ndixin kuví n'í ña'á na. Ra su iin xikuaá ndani'í tá'an rí xí'in pilo chée. Rí yó'o ndúkú rí xini, chi rí yó'o xakundiaa ní rí koo rí xí'in *paloma* síj lo'o.

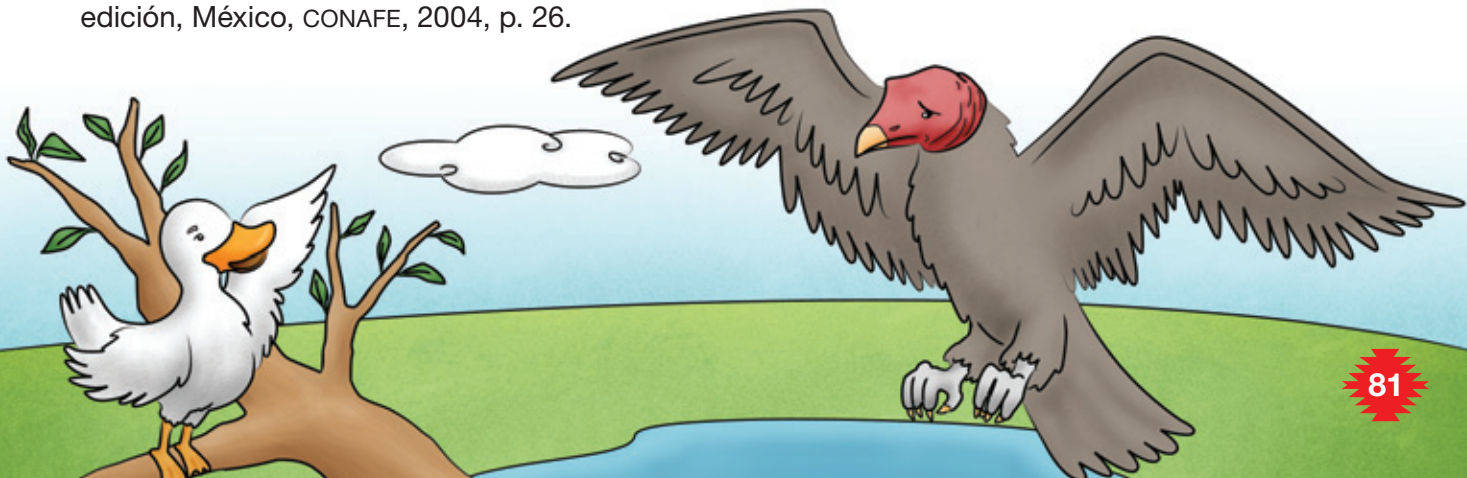
Rí lapa xq'á ndíchi, xito'ni xijn rí nuú rí pilo chée, ra kachi rí saá: “¿Á kúnj kún ka'an kún xí'in rí paloma ñq koo rí xí'in kún, chi rí yó'o nina ñq'a válí ndákaya rí nuú itia xíxi rí? ¿Á ndátú'un kún xí'in rí ñq xíxi kún ñq'a yakua? ¿Nj ké asa kún tú ná ndúkú rí ko'o rí yu'ú kún ra ná ta'mi rí ñq kini xá'an xiko yu'ú kún? Xi'na ndatia tje'é yu'ú kún ra saá ndatú'un kún xí'in yu. ¡Ah!, ra ndachu'un kún xini kún, ndasama ún, tumi ún ra ka'ndia kún chíjn ún, kachi yu”. Rí lapa xq'a ndíchi ndikó rí kuq'an rí ra pilo chée ndachí rí kúsuchini rj kuq'an rí chi kuví sama rí mií rí.

Tá xq niya'a tí lapa xq'a kundani rí ndí tí *paloma* kuni rí pilo chée ni xá'an ní yu'ú rí, tumi rí ra chíjn rí.

Kij nitanda'a rí kyun ní savj, xq'un ní tiqkuij mĩni ra tí lapa xq'á ndíchi nika'a rí. Vichin ra soó uvj tí lapa xq'a kíndoo mĩni Samiyé. Ra tí yó'o kí'vi ní rí.

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

* Beatriz Meyer. *Cuentos infantiles*, primera edición, México, CONAFE, 2004, p. 26.





Cómo se volvieron enemigos el gato y el ratón*

En la época en que los gatos y los ratones eran amigos, hubo una gran inundación. Los ríos se desbordaron e inundaron los campos y los bosques.

Un gato y un ratón fueron sorprendidos por el aguacero mientras cosechaban yuca. Se quedaron aislados en lo alto de un cerro, sin saber regresar a la aldea donde vivían.

—¿Y ahora? —preguntó el gato.

—Tengo una idea —respondió el ratón—. ¿Qué tal si construimos una balsa con los tallos de la yuca?

El gato aprobó la propuesta del compañero, y comenzaron inmediatamente a preparar la improvisada embarcación con los tallos de la yuca que habían recolectado durante todo el día.

Cuando estuvo lista la balsa, los dos la lanzaron al agua y partieron rumbo a casa. Como el río estaba crecido, tenían que remar despacio.

Remaron y remaron hasta que el ratón, muerto de hambre, decidió comerse un pedacito de la balsa.

—¿Qué es lo que estás haciendo? —preguntó el felino.

—Tengo hambre y por eso voy a roer un pedacito de la balsa —contestó el ratón.

—¡Nada de eso! —gritó el gato—, ¡continúa remando!

Cuando anocheció, el felino, cansado también de remar, soltó un maullido y terminó por dormirse.

El dientón se aprovechó del sueño del compañero y empezó a roer.

Royó tanto que terminó haciendo un agujero en medio de la balsa y ¡cataplum!, ¡se hundieron! Por suerte estaban cerca de la orilla. Con mucho esfuerzo llegaron a tierra firme y entonces, el dormilón, enfurecido, le dijo al roedor:

* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP, Libros del Rincón, 1992, p. 29.



—Ahora, quien te va a comer soy yo.

—Pero estoy todo enlodado. Espera aquí un poquito, voy a lavarme
—dijo el comelón, al mismo tiempo que desaparecía hacia su cueva.

Decidido a vengarse, el otro esperó mucho tiempo hasta darse cuenta que lo habían engañado. Y es por causa de esta pelea que el gato y el ratón son enemigos hasta hoy.

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 30, **¿Cómo se dice?** Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.





Kujin tíaku ini tıakuıı*

Ndátú'un na xǎ'á iin kujin íyo rí nuú kúnuy ıtia. Ndátú'un na iin kǐj iin táta nǐxǎ'ǎn ǎ xí'in se'e ra tǎvaá na ndímá ini ıtia, ra su Ńuú kú ña.

Rǎ lo'o yó'o nǐndǎo ra índu'ú ra yu'ú ıtia ra táta nǐkǐ'vi ra ndǐa mǎ'ñú tıakuıı ndándukú ra ndímá. Ra iin kama kǐta rí kujin ra ndǎva rí sǎtá ǎ lo'o.

Rǎ lo'o yó'o kanítá'an ra xí'in rí ñǎ va'a ná kǎxí ña'á rí kujin. Saá ǎ táta yó'o nǐndǎ'yų ra saá rí kujin nǐyu'ví rí ra tuku nǐndǐ'vi rí ini tıakuıı.

Saá kú ña nǐkǎku ǎ lo'o. Ra su ñǎ nǐyu'ví ní ǎ nǐxǐ'ı va ra.

Rǎ tíaa ña: Rosa María Blas Esteva
Nǎ ndǎxikóni'i tų'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

* Elisa Ramírez Castañeda (comp.). *Agua*, primera edición, México, SEP/CONAFE, 2002, p. 35.





Leyenda del quinto sol* (La creación del hombre)

Los dioses convencieron a Chalchitlicue, diosa de las aguas serenas, para que subiera al cielo y se convirtiera en sol. Al principio Chalchitlicue estaba renuente a la proposición, pero al final subió.

Entonces los dioses crearon a un hombre con los huesos, pero lo hicieron tan chiquito y delgado que se les perdía entre las manos.

Este hombre corría y corría, pero no les hacía templos ni sacrificios a los dioses. Entonces Chalchitlicue se enojó tanto que estalló y llenó el mundo de agua. Ese hombre se convirtió en pez, dando término al primer sol y a la primera vida.

La segunda vez que los dioses se animaron a crear a otro hombre, le pidieron a Ocelotl, jaguar, que fuera el sol. Crearon a otro hombre, pero esta vez no tan pequeño, ahora enorme. Estos hombres eran tan grandes que, por lo mismo, eran torpes y flojos. Y eran tan torpes que comenzaron a tropezarse uno con otro. Al tropezarse y caer al suelo se rompían (estaban hechos con barro), formando los cerros, la flora y la fauna. Entonces, Ocelotl



* "Leyenda del quinto sol", en <http://www.angelfire.com/al/quetzalcoatl/quet02.html>.
Consulta hecha el 16 de julio de 2010 a las 8:00 h.



bajó del cielo y dio término a la segunda vida y al segundo sol.

La tercera vez que los dioses decidieron crear a otro hombre, le pidieron a Ehecatl, dios del viento, que fuera el sol. Los dioses ya no quisieron hacer al hombre con barro, pues les había salido muy mal; decidieron,

mejor, hacer al hombre con el alimento sagrado, el maíz. Pero esta vez el hombre les había quedado tan perfecto que todo el día se veía en un espejo, y no hacía nada, ni templos ni sacrificios. Los dioses nuevamente se volvieron a enojar y convirtieron a este hombre en chango. Terminó así el tercer sol y la tercera vida.

Ya cansados, los dioses decidieron intentarlo nuevamente, y esta vez le pidieron a Tláloc que subiera al cielo para convertirse en sol. Los dioses decidieron volver a hacer al hombre con maíz, pues el último había quedado muy bien; esta vez le pidieron a otro dios que le hiciera un corazón. Pero este dios nunca vio el tamaño del hombre, y resultó que el corazón era muy grande, que apenas podía encajárselo. Pero para mala suerte de los dioses, este hombre se la pasaba hablando mucho. Era un hombre muy bueno, pero demasiado improductivo. De esta manera, los dioses se enojaron mucho. Entonces convirtieron al hombre en guajolote. Terminó así la cuarta vida y el cuarto sol.

Los dioses, hartos y cansados, se negaron a hacer un quinto intento. Quetzalcóatl, por su parte, trataba de convencer a los dioses de todas las maneras posibles para que una vez más lo volvieran a



intentar. Y cuando Quetzalcóatl se fue, los dioses le pidieron a Mictlantecuhtli que escondiera los huesos con los que crearon a los hombres, en lo más profundo del Mictlán; los dioses no querían sentirse tentados a volver a intentarlo. Quetzalcóatl, al enterarse, decidió bajar al Mictlán por los huesos. Una vez ahí, se acercó a Mictlantecuhtli, y enseguida dijo:

—Vengo en busca de los huesos preciosos que tú guardas, vengo a tomarlos.

Mictlantecuhtli le preguntó:

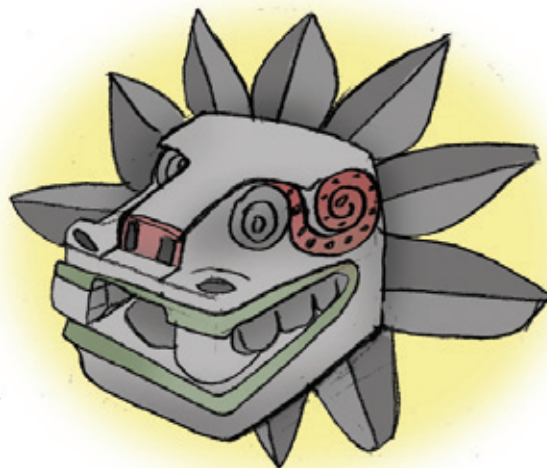
—¿Qué harás con ellos, Quetzalcóatl?

Y Quetzalcóatl le respondió:

—Los dioses se preocupan porque alguien viva en la Tierra.

Y Mictlantecuhtli dijo:

—Está bien, haz sonar mi caracol y da cuatro vueltas alrededor de mi círculo precioso.



Pero su caracol no tenía agujeros; entonces Quetzalcóatl llamó a los gusanos, y éstos le hicieron los agujeros. Luego entraron allí los abejones y las abejas, y lo hicieron sonar. Al oírlo, Mictlantecuhtli dijo de nuevo:

—Está bien, si tú quieres, ve y toma los huesos.

Pero al mismo tiempo, Mictlantecuhtli dijo a sus servidores que le avisaran a Quetzalcóatl que los tenía que dejar. Sin embargo, éste no quiso, sino, al contrario, deseaba apoderarse de ellos. Entonces le dijo a su nagual:

—Ve a decirles que vendré a dejárselos.

Luego subió y cogió los huesos preciosos; estaban a un lado de los huesos del hombre y de la mujer. Después Quetzalcóatl hizo con ellos un atado.

Y una vez más Mictlantecuhtli dijo a sus servidores:

—Dioses, ¿de veras se lleva Quetzalcóatl los huesos preciosos?
Dioses, id a hacer un hoyo.

Los servidores fueron a cavar un agujero; y Quetzalcóatl, tropezándose con sus propios pies, cayó en él, porque las codornices lo espantaron. Con la caída, Quetzalcóatl murió y los huesos preciosos se esparcieron. Después, las codornices los royeron y los mordieron. Poco después, el ladrón de los huesos resucitó y le preguntó a su nagual:

—¿Qué haré, nagual mío?

A lo cual el nagual le respondió:

—Pues como todo salió mal, que resulte lo que sea, señor mío.

Quetzalcóatl recogió los huesos rotos, y formó un paquete con ellos y, poco tiempo después, se los llevó a Tamoanchan. Allí los molió muy bien y los puso en un barreño precioso; luego, sobre él se sangró su miembro y dejó caer su sangre. Enseguida hizo una larga penitencia y, como en un acto milagroso, nacieron los maceguals (los nacidos por la penitencia).

Por lo anterior puede concluirse que Quetzalcóatl fue, como se dice, el encargado de crear a la humanidad después de la cuarta destrucción del mundo. Así, nosotros somos los hijos del quinto sol, los hijos de Quetzalcóatl y también los hijos del maíz.



Continúa con las actividades del Libro del adulto.



Kiví na nímá

Xina'á nixiyo iin tĩa táta kúika ní rā ta ikú ní ini rā.

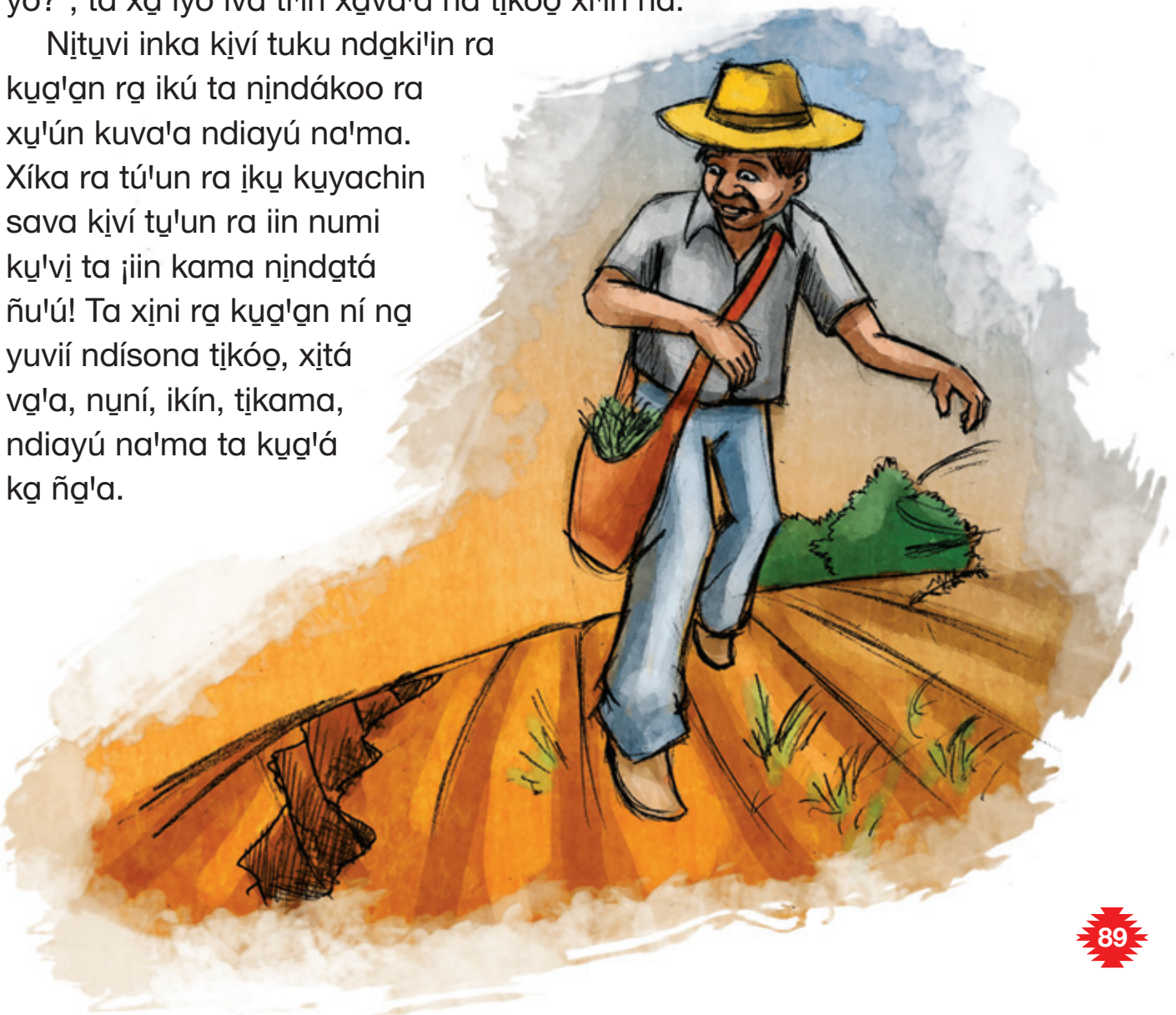
Nixāā vikó nā nímā ta ndiā iin ñā'a nīsátaá rā ndasakutú rā nuú nā nímā.

Iin xā'á yōó uxī iin ndasavií rā mií rā ku'un rā ikú ta ñā sí'i rā xí'in nā se'e sí'i rā ndúkú nā xu'un nuú rā ñā sataá nā ta sava'a nā tĩkóó, ta tĩa yō'ó ndakuiin rā:

—ĩKōó xu'un sataá ndó ñā kí'vi! —ta vichin xāā ndó ikú ndiaka ndó xitá kuxi yū.

Ñā sí'i rā xí'in se'e sí'i rā nĩndakatũ'un tá'an nā: “¿Ndíá ké ke'é yó?”, ta xā íyo iva tí'in xāva'a nā tĩkóó xí'in ñā.

Nĩtũvi inka kiví tuku ndakĩ'in rā kuā'an rā ikú ta nĩndákoo rā xu'un kuva'a ndiayú na'ma. Xíka rā tú'un rā ĩku kuyachin sava kiví tũ'un rā iin numi ku'vi ta ĩiin kama nĩndatá ñu'ú! Ta xini rā kuā'an ní nā yuvií ndísona tĩkóó, xitá va'a, nũní, ikín, tĩkama, ndiayú na'ma ta kuā'á kā ñā'a.





Niyu'ví ní rā ta xīnu ra ndikó ra ve'e ra, kana ra nā tá'an ra ndatú'un ra xí'in na ñā xīni rā.

Tĭin ra ra katún ra iin kolo, iin ndiuxí tíatān nuú ita íyo ve'e ra ta nĭka'ān nā xí'in ra xā nĭya'a ní kyu'va chi nā nĭmā xā ndaki'in na kug'ān nā. Nĭkándíxa ra ta ndaki'in ra iin xatún ta chĭkaa ndĭi ra kujĭi xí'in ñā xīxi; ta ndakuiso sātā ra xīnu ra kug'ān rā nuú ñáñá. Kuna'á kug'ān rā ta nā tá'an ra kug'ān nā nandukú ña'á na. Ndañu'ú vā'a ra nuú na nĭxīni kā nā rā.

Saá káchi nā nĭndatā ñu'ú nuú ñáñá ndí nĭkúndāni nā á rā nĭkĭ'vi vā'a kú ra á nā nĭmā nĭxĭtā ña'á kug'ān ndakindieé ra xí'in na.

Ñā xīni ndĭi nā ñuu
Nā ndaxikónĭi tu'un: Raúl García Cruz
xí'in Ricardo Espinobarros Pablo





La víbora y la iguana*

Las cosas siempre serán como las creemos, porque el poder de la mente está por encima de nuestras propias emociones. He aquí una leyenda que confirma esta hipótesis.

En el mundo de los cuentos, cierta vez se encontraron la serpiente y la iguana. Empezaron a platicar de sus cosas, sobre todo la serpiente, que presumía de la efectividad de su ponzoña.

—Cuando los campesinos pasan y se me ocurre morder a uno, es tan efectivo el efecto de mi veneno que sólo dan unos pasos y caen.

—Tendría que verlo para comprobarlo —dijo la iguana.

—Allí viene uno —dijo la serpiente—, yo lo muerdo, y luego te asomas para observar lo que pasa.

Al acercarse el campesino, la serpiente le propinó una mordida en el tobillo y procuró ocultarse lo más rápido que pudo, al mismo tiempo que la iguana se asomaba entre la maleza.

—¡Ah!, iguanita, me has mordido —dijo el campesino, y continuó caminando.

* Rogelio Andrade Barbosa. *Bichos de África 3 y 4*, México, SEP, Libros del Rincón, 1992, p. 26.



—Para un engaño, otro mayor —se dijo la iguana, después de observar aquello.

Se acercó a la serpiente y le murmuró:

—¿Sabes?, aunque no lo creas, yo soy más venenosa que tú.

—Imposible —dijo la serpiente—, tendrás que demostrármelo.

Al poco rato asomaba otro campesino, y la iguana le dio una mordida en el tobillo, ocultándose inmediatamente, al mismo tiempo que la serpiente asomaba para comprobar lo dicho por la iguana; el campesino al verla, exclamó:

—¡Me ha mordido una víbora, me ha mordido una víbora!

Y fue tal el susto que le produjo la impresión, que rodó por el suelo, muerto.

—Ver para creer —murmuró la serpiente.

Después cada una continuó por su camino.



En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 46, **La construcción de oraciones**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



Rí tɨ́ká xɨ́n rí kuu rí tɨ́ká*

Ndakutá'an ndi'i tɨ́ká ka'á mɨ́ni. Ndaḡaya tákú ndi'i nuú rí, rí ná'nu, rí válí, ndi'i nuú tiakú, ndiḡ tɨ́ká ná'nu va'a ndiḡ tɨ́ká válí va'a, íyo ñḡ ndieé ní xiniñú'u ndatú'un rí xḡ'á, tɨ́ndini ñḡ ndatú'un tá'an rí xḡ'á kú ña xɨ́n kḡ rí kuu rí tɨ́ká. Tɨ́ká yó'o xɨ́n kḡ rí koo rí ini tɨ́kují.

—lin rí kúni rí kuu rí kuáyu ra kunu rí ikú, inka rí kúni rí nduu rí saa ra ndachí rí nuú vɨ́kó, inka tuku rí íxḡní rí koo rí ndikóso lo'o ra kavikó rí nda'á itún. Ndi'i rí ká'ḡn rí ñḡ kúni rí koo rí.

lin tɨ́ká lo'o nduvi ní kḡchi rí saá kúni rí koo rí iin ḡ lo'o. Ndi'i rí sayáḡ yu'ú rí. lin káni lo'o nɨ́ndaḡatɨ́ún ña'á rí ndiá xḡ'á kú ña kúni rí nduu rí iin ḡ lo'o.

Ndaḡuiin rí kḡchi rí saá:

—Ñḡ va'a ku'un ḡ mɨ́ni kusíkií ra xí'in ndi'i nuú tiakú tɨ́ká.

Saá kú ña kɨ́ndaḡ ndi'i ini tɨ́ká rí ñú'u mɨ́ni ndí sɨ́ ní kḡ ñḡ kú rí tɨ́ká. Saá ndaḡi'in ndi'i rí ísutíá rí kuḡ'ḡn rí, xíkó su'má rí chi kúsíj ní ini rí ñḡ kúu rí tɨ́ká.

Na ndaxikóni'i tɨ́'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

* Alejandro Meneses. *Cuentos infantiles*, primera edición, México, CONAFE, 2004, p. 10.





El apostador fantasma*

Fue por el año de 1949 cuando conocí a un mozo de cuadra del hoy desaparecido Hipódromo de Agua Caliente; estaba retirado de su trabajo porque había cumplido la edad para ser jubilado, y vivía en un modesto apartamento de la prolongación de la calle C, hoy de los Niños Héroes. Él vivía solo y, siendo yo su vecina “de al lado”, con frecuencia sosteníamos largas pláticas sobre nuestros temas favoritos: los hechos sobrenaturales. Se llamaba Atanasio, pero cariñosamente le decíamos don Tano.

Algunos vecinos se unían a nosotros para escuchar las narraciones de Don Tano, quien nos ponía pasmados de miedo con sus tenebrosas consejas antes de irnos a dormir.

Confieso que algunas veces me parecía que sus relatos eran producto de su prodigiosa imaginación; no obstante, yo no me perdía uno solo de ellos porque, además de ser interesantes, don Tano tenía el don extraordinario de ser un gran conversador que nos había cautivado a todos.

Una noche de verano, sentados en el patio, hacíamos comentarios de las noticias del día. En esa ocasión, nuestros vecinos no acudieron a la reunión. Se acercaba la media noche y los dos, contemplando el cielo lleno de estrellas, guardamos silencio, pues parecía que nuestros temas se habían agotado.

Después de aquella pausa, mi amigo me dijo en tono confidencial:

—Señora, ya que estamos solos, le voy a contar la historia del Apostador Fantasma. Es algo que he guardado como un secreto, ya que este apostador era un gran amigo mío, a quien tuve singular estimación.

* Manuel Orozco y Berra. *Leyendas mexicanas*, España, Everest, 2001, pp. 58-62.



»Pues verá usted —dijo don Tano—, por mi desmedida afición y cariño a los caballos, busqué empleo como caballerango en las cuadras del Hipódromo de Agua Caliente, ya que éste era el lugar apropiado para satisfacer mi deseo de vivir con mis animales preferidos.

»Además, allí tuve oportunidad de conocer a mucha gente y de hacer amigos, desde los *jockeys* hasta los ricos más ambiciosos de aumentar sus caudales, así como vividores, hampones, pillos a la alta escuela y apostadores de todas clases, pero ninguno de ellos fue para mí como el señor Cortés, de quien ignoré siempre su origen y del que sólo puedo decir que era una fina persona, un apuesto caballero, un soñador de gran corazón, que anhelaba ganar en las carreras una fortuna para disfrutarla y compartirla con la mujer que amaba.

»Nunca tuve duda de su generosidad, pero a veces pienso que era bondadoso conmigo porque tal vez abrigaba la esperanza, aunque esto nunca me lo manifestó, de que algún día yo le daría el secreto para ganar o le indicaría el caballo que lo haría dueño de aquel premio tan deseado.



»Un día viernes, llegó como siempre, para pasar en Tijuana el fin de semana; pero esta vez lo acompañaba un desconocido, que al verme dijo ser el señor Omary.

Recorrimos las caballerizas; al llegar adonde estaba un caballo de apariencia común y corriente, el señor Omary dijo: “A éste, a éste hay que apostar todo porque sin duda será el ganador”. Yo, incrédulo, sonreí y pensé: “¿Quién va a conocer a los caballos mejor que yo?”

»Pero mi vanidad de conocedor se vio humillada cuando supe que aquel caballo de insospechada agilidad había ganado la carrera, convirtiendo a mi amigo, el señor Cortés, en un hombre rico y feliz.

»Como era de esperarse, mi generoso amigo corrió a las cuerdas para darme un abrazo y besar al caballo triunfador, y me dijo lleno de júbilo que después vendría a cobrar su premio para hacerme un regalo. De momento, me invitaron al bar para brindar por el éxito; yo rehusé la invitación y los dejé ir, y fue para siempre porque no los volví a ver jamás.

»Días más tarde, otro apostador amigo me contó lo que sucedió. Nuestros personajes, el señor Cortés y el señor Omary, se retiraron del bar y decidieron tomar un taxi, mi amigo los siguió en su automóvil, pero al llegar a la altura de la plaza El Toreo abandonaron el taxi y abordaron un autobús que los llevaría a la línea internacional.

»Mi curioso amigo subió tras ellos y no los perdió de vista; cuando el autobús llegó al lugar denominado La Vuelta, sucedió algo insólito: el señor Cortés sufrió un infarto, y al caer de su asiento, el señor Omary trató de levantarlo, pero al hacerlo le sustrajo la cartera que contenía el *ticket* premiado. Dejando al señor Cortés sin sentido, bajó velozmente del autobús, tomó un taxi y desapareció.

»El señor Cortés fue llevado a la Cruz Roja, donde todo fue inútil, y de ahí, después de los trámites de ley, su cadáver fue enviado a la ciudad de Los Ángeles.

Don Tano hizo una pausa y continuó:

—Ayer fui a ver a un sacerdote porque necesitaba confiarle a alguien lo más terrible y doloroso, pues he sabido por personas que ignoran lo que acabo de contarle, que el señor Cortés sigue viajando en los taxis y en los autobuses que hacen su recorrido por el hipódromo, y pregunta a los que hablan con él si han encontrado su *ticket* premiado y, cuando menos piensan, desaparece entre los pasajeros.



Al terminar de decir esto, don Tano tenía los ojos llenos de lágrimas, y no pudo decir más que: “Buenas noches, amiga”.

A los pocos meses mi amigo Tano murió y mi vida tomó otro rumbo. Se habían cumplido 24 años de esto; y el día que amaneció el hipódromo convertido en cenizas, fui a aquel lugar al caer la tarde; ya entrada la noche me retiré pensando en aquel proverbio que dice: “El que adora algo en este mundo, adora el polvo”.

Tomé un autobús para ir al Frontón Palacio; me tocó la suerte de sentarme junto a un hombre de magnífica presencia que iba al lado

de la ventanilla y fumaba un puro de calidad; pero el humo me hacía por momentos contener la respiración y apretar fuertemente los párpados. En una de tantas veces, al abrir los ojos, me di cuenta que mi compañero de asiento había desaparecido; un tanto sorprendida, al hacer un alto el autobús, le pregunté al chofer que si había visto bajar a aquel señor, pues no pudo dejar su asiento sin que yo se lo permitiera, porque él iba del lado de la ventanilla.

—¿Cómo era él? —me preguntó el chofer.

Yo le respondí cómo era. Después, con pausa, el chofer me respondió:

Pues, señora, no diga más, ha viajado usted con el Apostador Fantasma.

Continúa con las actividades del Libro del adulto.





Ña xúxan*

lin ichí nìxiyo iin ña yuvií ndá'vì ní ta xúxan ní ra. Ndáki'in xìní ra ña kutiakú ra ta xíka ra xá'ndiá ra tutún ña ku'yún xikó ra, saá ké ki'in ra xu'ún ña kúmaní xí'in na ve'e ra.

Saá, ña yó'ó káchi ra, ta ndisaá kivi xá'an ra ikú ta koó mii xu'ún ndíxaq xí'in ra.

lin kivi tuku ndáki'in ra kuq'an ra ikú ta nixaa ra nuú xa xá'an ra ta xini ra iin isu ta iin kutuun ra ndíchi ra ndákani ini ra:

“Tú ná ka'nií yu isu yó'o xikó yu rí ta kana xu'ún sataá yu iin ndiuxí sí'i; ta tí yó'o ndisaá kivi kakin rí ndívi ta kuvi sataá yu iin kiní tíátan; tí

* Lucila Mondragón y otros. *Relatos purépechas. Lenguas de México*, núm. 12, México, CONACULTA, DGCP, 1995, p. 27.





yó'o kaku ní kinı kúálı sę'e rı ta ná kua'nu rı xıkó yų rı ta saá koo ní xu'ún yų.

»Kúéé ta kuchiñu yų sataá yų iin ndikachi tíátan ta kama ní ndukuq'á rı, saá lo'o yq'a ta sataá yų iin kárro, sındıkı sı'ı tí kútóó ní yų; kuq'á ní ñq kuıká yų kaya ta kuú ka yų tıa ndá'vı.

»Ná kuchuun yų sataá yų sındıkı sı'ı —ndákani xını ra—, tí yó'o kaku kuq'á ní sę'e rı kua'nu rı nduu rı torro ta ndı'ı ndakaxin yų tí ná'nu nduvi ndakitá'an rı ta'vı rı ñu'ú... U'ın yų'u ta kaqchíñu ví yų chi tıa kuıká kuu yų, vq'a ka ndukú yų na kachíñu ta yų'u kuu qa ka'ndıa chíñu ta yų'u kuu iin táta ká'nu ní ta ndıá koto nanı yų kachíñu na tátı saá kuúyakua ndıxán yų. Xıka kundichi yų nda'yų yų nuú na: 'ıNdákúndıéé ndó'o na xúxan!'.
Kıvı nında'yų ndıéé ra tų'un yó'o, tí isu ndava súkun rı ta xınu rı kuq'an rı chí ikú ta nındqo táta ndákani xını ra xq'á ñq kúnı qa.

Rq tıaa ña: Lázaro Márquez Joaquín
Na ndaxikónı'ı tų'un: Raúl García Cruz
xı'ın Ricardo Espinobarros Pablo





El mono y el sapo

Hace mucho tiempo, en las profundidades de la selva habitaba un gran jaguar. Él era el rey de todos los animales que vivían en ese lugar.

Un día, el Rey Jaguar salió a visitar a sus amigos que estaban en la selva, y le empezaron a disparar dos cazadores. Sólo porque era muy ágil, pudo evitar que lo mataran. Al ir corriendo velozmente, se tropezó con un pedazo de madera y cayó pesadamente, pero de inmediato se levantó y continuó corriendo a toda prisa hasta llegar a su casa.

Apenas llegó, se acostó a descansar para recuperar fuerzas. En eso estaba, cuando vio que su capa estaba sucia, y pensó: “¿Quién lavará mi capa?”.

Después de un rato, pensó: “Ya sé lo que voy a hacer. Convocaré a todos los animales que habitan en la selva para ver quién de ellos lavará mi ropa”.

Y así lo hizo. Después de que todos se reunieron, dijo:



—Solamente quiero saber quién de ustedes me podría hacer el favor de lavar mi capa.

Pasó un buen rato y ninguno de ellos decía querer hacer el favor.

—¿Qué haremos entonces? —preguntó de nuevo el Rey Jaguar.

—El animal más feo entre nosotros la lavará —le contestó uno de los presentes.

—¿Qué opinan? —dijo el Rey Jaguar.

—¡Está bien, está bien! —contestó la gran mayoría de los animales que estaban presentes.

Así, empezaron a pasar delante del Rey Jaguar cada uno de los animales. Primero pasó el venado y dijo:

—A mí, los humanos me ven muy hermoso, ya que mis cuernos y mi carne son muy apreciados.

Después pasó el loro:

—Mi plumaje es muy bonito y hablo como los humanos, por eso me aprecian mucho.

—A mí me buscan por mi piel —dijo el cocodrilo—, porque con ella se fabrican muchas cosas.

Así pasaron todos los animales, hasta que al final quedaron sólo el mono y el sapo, y se miraron el uno al otro delante del rey.

Por fin, el mono le dijo al sapo:

—No te hagas el tonto y ve a traer el agua, porque yo voy a buscar el cepillo, para que lavemos la capa del rey.

—Jaaaj, jaaaj, jaaaj... —se rieron los demás animales de ellos.

Autor: Gerónimo Ricardo Can Tec

En tu Folleto Juegos con imaginación, busca y diviértete con el juego 50, **Vamos a determinar palabras**. Después, continúa con las actividades del Libro del adulto.



Tí tìchí xí'in tí kòchí

lin ichí nìxìyo iin tí kòchí xìndikaq rí ini iin ndò'yo ta káchi
rí saá kú rí mií tí ká'nu. Tá kú ndì'ì kití vání
í'vì rí xíni ña'á rí tá ndúxinu rí xí'ì rí
tìgkují. Saá xìndee kití vání
ndò'yo kán.

lin kìvì tí tìchí nìxqā
rí kúnj rí kuchi rí ta
nìkúndqni rí ndíá ké
kundo'o rí, xq ndíkaq ini
rí kì'vi rí ini tìgkují ta iin
ndikóndó nìka'qan xí'in rí:

—Ñani tìchí kì'vi ún chi
koto kaxíí tí kòchí yó'o.

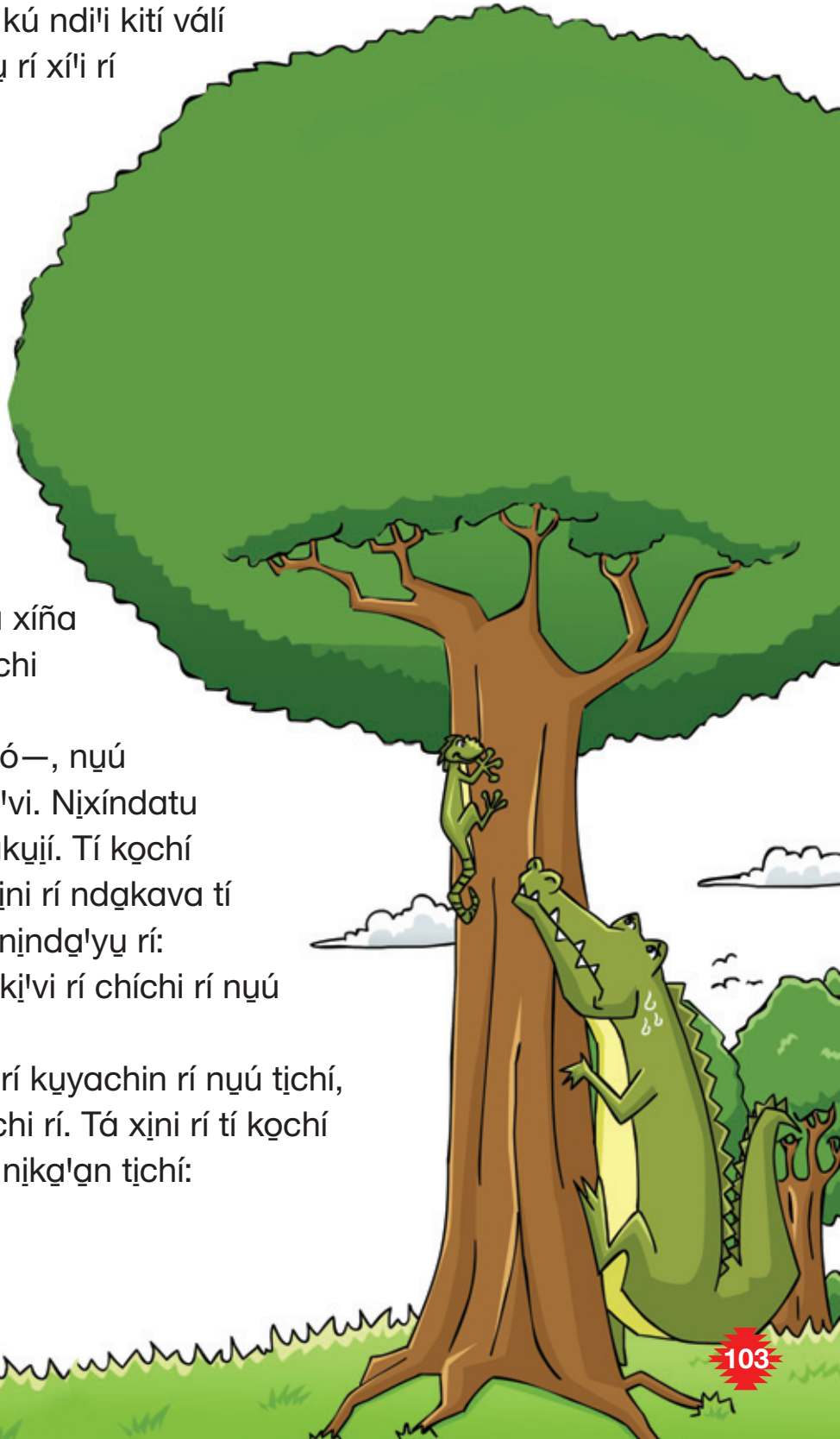
Ndgkuiin tìchí:

—Kandíxa yu yó'o, inka xíña
kee yu vaxi yu ta koó kuqchi
kúmií yu xí'in tí kòchí.

—Vq'a —káchi ndikóndó—, nuú
xí'in ún kandíxa ún kúan kì'vi. Nìxíndatu
tìchí ndìkun ndava rí ini tìgkují. Tí kòchí
kándu'ú ndákindieé rí tá xìni rí ndakava tí
tìchí, ndakuná rí yu'ú rí ta nìndq'yu rí:

—¿Yu kú rí ndieé nuú nìkì'vi rí chíchi rí nuú
ndò'yo chi ñq'a mií yu ké?

Saá ní rí ísutíá rí, ísutíá rí kuyachin rí nuú tìchí,
ta tí yó'o ta kúsíní ní rí chíchi rí. Tá xìni rí tí kòchí
kuyachin rí kaxíí ña'á rí ta nìka'qan tìchí:





Kǎáxií ún yu'u, kǎáxií ún yu'u, tá kúnĭ ún ta ke'é tá'an yó yo kú na kuchuun ta ndasa ñǎ'a na ndo'yo. Vǎ'a kǎchi kǎchĭ chi chée ní rí ta kúchuun rí.

Nĭkatǎ'an rí yo kú rí kama ndaa nda'a itún ta tí kán kú rí kuchiñu.

Ndi'i kití válí ndíta rí xító rí ta xáku ndiaa rí tí ndá'vĭ kǎchĭ... chi xǎ'a ñǎ vee rí ta ká'nu rí nĭkúvi ndaa rí nda'a itún. Kunaá rí ta nĭkǎ'ǎn rí xí'in tĭchĭ:

—Ta vichin ku'un yó'o.

Tí tĭchĭ ndǎtavaá rí chíin rí ta iin ndǎva ndiaa rí ta nĭxǎa rí ndĭa nuú itún.

—Koó kǎ ñǎ níkachĭ tí kǎchĭ, kǎndĭee xĭní rí ñǎ nĭkúchiñu rí, ta nĭkǎ'ǎn rí:

—Vǎ'a vichin ku'un yu ta koó nuú kundú'ú yu, kúndani vǎ'a yu chi ku ikú yu xí'in ndi'i ndó, ndakitá'an yó...

Tá kú ndi'i kití válí ndíta rí xító rí, nĭkǎ'ǎn rí xí'in tĭchĭ ná koo ká'nu ini rí xǎ'a kǎchĭ ta ná kindoo ñǎ'a rí ini ndo'yo. Ta tí tĭchĭ ndǎkuiin rí ta nĭkǎ'ǎn rí:

—Vǎ'a, xǎ'a na mívo ná koo ñǎ.

Ndĭa kĭví saá nuú kĭndoo mǎní rí xí'in tá'an rí ndée rí ini ndo'yo, ndĭa tán ñani rí.

Rǎ tíaa ñǎ: Manolo Pérez Salvador

Na ndǎxikónĭ'i tu'un: Raúl García Cruz

xí'in Ricardo Espinobarros Pablo



El principio del fuego*

En aquellos tiempos, los hombres buscaban el fuego, pero no lo encontraban; tenían las espaldas desnudas y sólo comían carne cruda. Entonces idearon la manera de sacar la sangre de la carne.

El rey del pueblo envió a una paloma para que buscara el fuego, la paloma se fue, pero no lo encontró; se cansó y luego regresó a decirle:

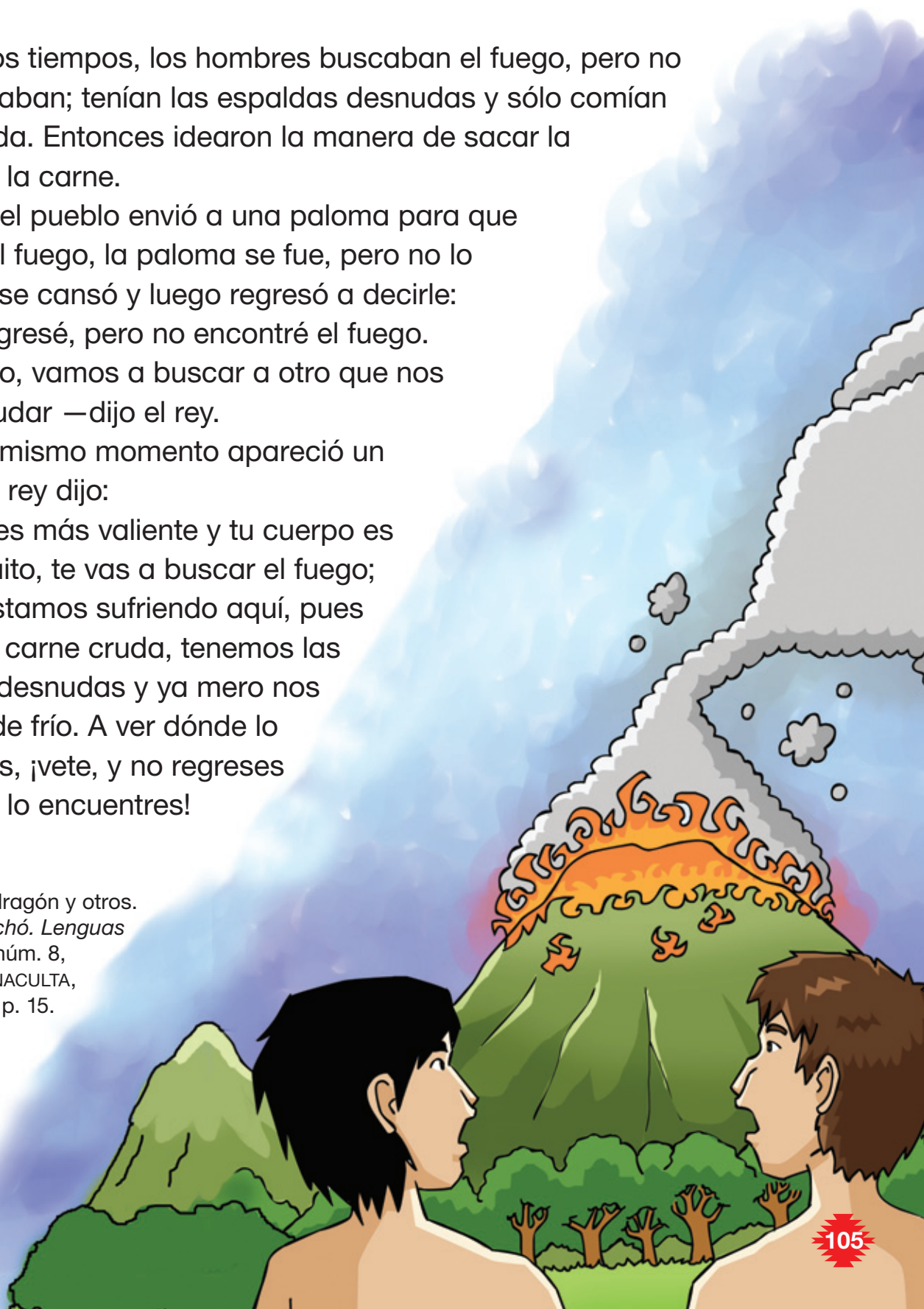
—Ya regresé, pero no encontré el fuego.

—Bueno, vamos a buscar a otro que nos pueda ayudar —dijo el rey.

En ese mismo momento apareció un gorrión. El rey dijo:

—Tú eres más valiente y tu cuerpo es más chiquito, te vas a buscar el fuego; por eso estamos sufriendo aquí, pues comemos carne cruda, tenemos las espaldas desnudas y ya mero nos morimos de frío. A ver dónde lo encuentras, ¡vete, y no regreses hasta que lo encuentres!

* Lucila Mondragón y otros.
Relatos mochó. Lenguas de México, núm. 8,
México, CONACULTA,
DGCP, 1995, p. 15.





—Bueno, pues me voy —contestó el gorrión.

Estuvo buscando en todos lados; entró en una cueva y vio muchas brasas, levantó una, pero no la aguantó porque se le quemó el pico, la dejó tirada y regresó a la casa del rey, y dijo:

—Encontré el fuego.

—Tú nos vas a mostrar en dónde está —le ordenó el rey.

—¿Qué comida me vas a dar? —preguntó el gorrión.

—No te vas a morir de hambre, comerás pura miel de las flores, esa va a ser tu comida —le contestó el rey.

—Ahora vamos a hablarle al rayo —dijo el rey, dirigiéndose a todos.

—Padre rayo, tú que eres dueño del fuego, busca cómo sacar la sangre o cómo secarla de nuestra carne; nosotros queremos comerla seca, por favor, padre rayo.

El rayo les respondió:

—¡Ahí donde entraron es mi casa, y no me gustó que hicieran eso!

—Por favor, danos el fuego —rogaron los hombres.

—Bueno, pues, les voy a dar el fuego, pero no aquí, porque se van a quemar, mejor lo voy a dejar a la mitad del cerro.

El rayo se fue a su casa, y entonces incendió todo el cerro; porque él es puro fuego, arde, quema las ramas de los árboles. Todos los animales, como el venado, el jabalí, el coyote, el zorrillo y el jaguar, huyeron.

Entonces, los hombres se fueron al cerro, vieron el fuego y se espantaron cuando cayeron las ramas de los árboles; conforme los hombres se fueron acercando se calentaban las manos y sus cuerpos; se fueron a buscar más leña, ardió más el fuego.

Así es como vino el fuego a nuestro mundo.

Autor: Andrés Jiménez Mateo



Uní nuú ña xínisí yó*

lin ichí nìxiyo iin ra tìga xá'ndiá tutún, kēe ra kuq'lan ra ikú ka'ndiá ra iin itún yatá. Ini itún yatá yó'o íyo iin sundu ikú, ra nìka'lan ña xí'in ra ná ka'ndiá ra itún ikán. Ra tìga yó'o kándixá ra nìxá'ndiá ra itún ikán, ra sundu ikú kachi ra saá xí'in ra:

—Sáxinu yu uní nuú ña xínisí yó'o xí'in ña sí'í kún.

Ra xá'ndiá tutún xínu ra nìka'lan ra ndatu'ún ra xí'in ña sí'í ra. Ña sí'í ra kusíí ní ini ña ndiá ndandósó ini ña savií ña ña kuxi ña. Té nìya'a, ra xá'ndiá tutún kachi ra saá:

—Xíni sí'í ní yu kuxi yu siti rí.

Saá ra inkama kíta iin siti rí nuú tún xíxi na. Ña sí'í ra nìsgá ña, kachi ña saá:

—¡Vá'a ní tú ná ti'ni siti xítín kún!

Ra ña siti ti'ni ña xítín ra. Ra xá'ndiá tutún kachi ra saá:

—¡Ña siti ná saña ña xítín yu!

Ra siti yó'o ndakava ña nuú ixán. Ra saá vá'a ka kutáxin yu'ú uvi saá na, xq'á ña ingá tá'an na ra nìkúchiñu xínu nuú ña xínisí na, saá ra vá'a ka kixqá na xíxi na ña siti. ¡Chi ndiá ña yó'o kuití kú ña nìñí'í na!

Na ndaxikóni'i tu'un: Raúl García Cruz,
Melitón Vivar Vázquez
xí'in Euclides Carmen Sierra

* Laura V. González Guerrero y otros. *Español, primer grado. Lecturas*, 4ª edición, México, SEP, 2007, p. 64.





La calle de la Quemada*

Muchas de las calles, puentes y callejones de la capital de la Nueva España tomaron sus nombres debido a sucesos ocurridos en las mismas, a los templos o conventos que en ellas se establecieron o por haber vivido y tenido sus casas personajes y caballeros famosos, capitanes y gentes de alcurnia. La calle de la Quemada, que hoy lleva el nombre de 5ª calle de Jesús María, según nos cuenta esta dramática leyenda, tomó precisamente ese nombre en virtud de lo que ocurrió a mediados del siglo xvi.

Cuéntase que en esos días regía los destinos de la Nueva España don Luis de Velasco I., que vino a reemplazar al virrey don Antonio de Mendoza, enviado al Perú con el mismo cargo. Por esa misma fecha vivían en una amplia y bien fabricada casona don Gonzalo Espinoza de Guevara y su hija Beatriz, ambos españoles, llegados de la Villa de Illescas, trayendo gran fortuna, que el caballero hispano acrecentó aquí con negocios, minas y encomiendas. Y dícese en viejas crónicas por los siglos que si grande era la riqueza de don Gonzalo, mucho mayor era la hermosura de su hija. Veinte años de edad, cuerpo de graciosas formas, ojos glaucos, rostro hermoso y de una blancura azucena, enmarcado en abundante y sedosa cabellera bruna que le caía por los hombros y formaba una cascada hasta la espalda de fina curvatura.

Asegurábase en ese entonces que su grandiosa hermosura corría pareja con su alma, toda bondad y toda dulzura, pues gustaba de amparar a los enfermos, curar a los apestados y socorrer a los humildes, por los cuales llegó a despojarse de sus más valiosas joyas en plena calle para dejarlas en esas manos temblorosas y cloróticas.

* Carlos Franco Sodja. *Leyendas mexicanas de antes y después de la Conquista*, México, Edamex, 1995, pp. 99-103.



Con todas estas cualidades, de belleza, de alma generosa y de noble cuna, a las que se sumaba la inmensa fortuna de su padre, lógico es pensar que no le faltaron galanes que comenzaron a requerirla en amores para posteriormente solicitarla como esposa. Muchos caballeros y nobles galanes desfilaron ante la casa de doña Beatriz sin que ésta aceptara a ninguno de ellos, por más que todos ellos eran buenos partidos para efectuar un ventajoso matrimonio.

Por fin llegó aquel caballero quien el destino le había deparado como esposo en la persona de don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo, apuesto caballero italiano que se prendó de inmediato de la hispana y comenzó a amarla no con tiento y discreción, sino con abierta locura.

Y fue tal el enamoramiento del marqués de Piamonte que plantado en mitad de la calleja en donde estaba la casa de doña Beatriz o cerca del Convento de Jesús María, se oponía al paso de cualquier caballero que tratara de transitar cerca de la casa de su amada. Por este motivo, no faltaron altivos caballeros que contestaron con hombría la impertinencia del italiano, saliendo a relucir las espadas. Muchas veces, bajo la luz de la luna y frente al balcón de doña Beatriz,





se cruzaron los
aceros del marqués
de Piamonte y los
demás enamorados,
habiendo salido
vencedor el italiano.

Al amanecer, cuando
pasaba la ronda por esa calle,
siempre hallaba a un caballero
muerto, herido o agonizante a causa de
las heridas que produjera la hoja toledana
del señor de Piamonte. Así, uno tras
otro iban cayendo los posibles
esposos de la hermosa dama de la
Villa de Illescas.

Doña Beatriz, que amaba ya
intensamente a don Martín por su presencia y galanura, por las frases
ardientes de amor que le había dirigido y las esquelas respetuosas
que le hizo llegar por manos y conducto de su ama, supo lo de tanta
sangre regada por su culpa y se llenó de pena, angustia y dolor
por los hombres muertos y por la conducta celosa que observaba
el de Piamonte.

Una noche, después de rezar ante la imagen de santa Lucía, virgen
mártir que se sacó los ojos, tomó una terrible decisión tendiente a
lograr que don Martín de Scópoli, marqués de Piamonte y Fanteschelo,
dejara de amarla para siempre.

Al día siguiente, después de arreglar ciertos asuntos que no quiso
dejar pendientes, como su ayuda a los pobres y medicinas y alimentos
que debían entregarse periódicamente a los pobres y conventos,
despidió a toda la servidumbre, después de ver que su padre salía con
rumbo a la casa del factor.



Llevó hasta su alcoba un brasero, colocó carbón y le puso fuego. Las brasas pronto reverberaron en la estancia, el calor en el anafre se hizo intenso y entonces, sin dejar de invocar a santa Lucía y pronunciando entre lloros el nombre de don Martín, se puso de rodillas y clavó con decisión su hermoso rostro sobre el brasero.

Crepitaron las brasas, un olor a carne quemada se esparció por la alcoba, antes olorosa a jazmín y almendras, y después de unos minutos, doña Beatriz pegó un grito espantoso y cayó desmayada junto al anafre.

Quiso Dios y la suerte que acertara a pasar por allí el fraile mercedario Marcos de Jesús y García, quien, por ser confesor de doña Beatriz, entró corriendo a la casona después de escuchar aquel grito tan agudo y doloroso.

Encontró a doña Beatriz aún en el piso, la levantó con gran cuidado y quiso colocarle hierbas y vinagre sobre el rostro quemado, al mismo tiempo que le preguntaba qué le había ocurrido.

Y doña Beatriz, que no miente, y menos a fray Marcos de Jesús y García que era su confesor, le explicó los motivos que tuvo para llevar a cabo tan horrendo castigo. Terminando por decirle al mercedario que esperaba que ya con el rostro horrible, don Martín, el de Piamonte, no la celaría, dejaría de amarla y los duelos en la calleja terminarían para siempre.

El religioso fue en busca de don Martín y le explicó lo sucedido, esperando que la reacción del italiano fuera en el sentido en que doña Beatriz había pensado, pero no fue así. El caballero italiano se fue de prisa a la casa de doña Beatriz, su amada, a quien halló sentada en un sillón sobre un cojín de terciopelo carmesí, y su rostro cubierto con un velo negro que ya estaba manchado de sangre y carne negra.

Con sumo cuidado le descubrió el rostro a su amada y al hacerlo, no retrocedió horrorizado, se quedó atónito, apenado, mirando la cara hermosa y blanca de doña Beatriz, ya horriblemente quemada.





Con este sacrificio, doña Beatriz pensó que don Martín iba a rechazarla, a despreciarla como esposa, pero no fue así. El marqués de Piamonte se arrodilló ante ella y le dijo con frases suaves y amorosas:

—Ah, doña Beatriz, yo os amo no por vuestra belleza física, sino por vuestras cualidades morales, sois buena y generosa, sois noble y vuestra alma es grande...

El llanto cortó estas palabras y ambos lloraron de amor y ternura.

—En cuanto regrese vuestro padre, os pediré para esposa si es que vos me amáis —terminó diciendo el caballero.

La boda de doña Beatriz y el marqués de Piamonte se celebró en el templo de la Profesa, y fue el acontecimiento más sensacional de aquellos tiempos. Don Gonzalo Espinoza de Guevara gastó gran fortuna en los festejos; por su parte, el marqués de Piamonte regaló a la novia vestidos, alhajas y mobiliario traídos desde Italia.

Claro está que doña Beatriz al llegar ante el altar se cubrió el rostro con un tupido velo blanco, para evitar la insana curiosidad de la gente. Asimismo, se cubría la cara siempre que salía a la calle; para ir a escuchar misa o acompañada del esposo, lo hacía con el rostro cubierto por un velo negro.

A partir de entonces, la calle se llamó Calle de la Quemada en memoria de este acontecimiento que ya en cuento o leyenda, han repetido varios autores, siendo estos datos los auténticos y que obran en polvosos documentos.

Continúa con las actividades del Libro del adulto.